



# Reporte Local Llama la Atención sobre la Lectura en Léxington

Por Randi Ewing, La Voz.

“Para el 2007, todos los estudiantes antes de ingresar a cuarto grado deberán leer con fluidez”. Así lo expresó el reporte del Comité Comunitario de la Junta de Educación del Condado de Fayette, Una Comunidad, Una Voz, en los Logros y la Reducción de la Brecha Educativa. “El distrito busca que cada estudiante alcance el nivel de lectura distinguido y fluido para el 2014 e intenta eliminar la brecha educacional entre los diferentes sub-grupos

para el 2008”, dice el reporte de 33 páginas puesto a disposición del público durante la semana pasada.

El Comité Comunitario de la Junta de Educación del Condado de Fayette, Una Comunidad, Una Voz, en los Logros y la Reducción de la Brecha Educativa fue establecido por la Junta de Educación en febrero del 2002, y fue encargado de desarrollar un plan de acción que incorpore objetivos mensurables y de estrategias de responsabilidad que ayuden a asegurar el éxito de todos los estudiantes. Información

documentada mostrada al final del reporte muestra una brecha de la 30% en la habilidad de la lectura entre estudiantes latinos y anglo-sajones blancos, con solamente un 38% de los estudiantes hispanos leyendo a un nivel fluido o distinguido. También se muestra una brecha entre estudiantes africano-americanos y blancos del 33%. El comité fue dividido en nueve sub-comités, cada uno de los cuales propuso diferentes estrategias para eliminar la inequidad educativa para el año 2008.

Hasta el momento, el reporte



**Pasa pag 3**

## La Voz de la Calle

*The Voice on the Street*

¿Qué piensa acerca de los torneos deportivos en nuestra comunidad?  
*What do you think about sport tournaments in our community?*



**Manuela Castillo Chihuahua (Turista)**

“Es lo máximo, pues todos se divierten y se desahoga la comunidad”.

*“It is the greatest thing, everyone enjoys it and the community can relieve stress.”*



**Celestino Vázquez (Distrito Federal, México)**

“Nos gusta mucho [...] el fútbol] a todos los latinos”.

*“We, Latinos really like it [...] soccer.”*



**Anastasio Rosa (Georgetown)**

“Es una distracción nuestra de cada semana, una tradición que hemos traído de Latinoamérica”

*“It is recreation for us, every week. It is a tradition we have brought with us from Latin América”.*



**Jorge Monfort, Veracruz, México**

“Es una diversión [...] el fútbol], siempre estamos trabajando. Nos libera, nos divertimos”.

*“It is great fun [...] soccer]. We are always working, this liberates us, we have fun.”*

## Caminata pro-derechos inmigrante “En Camino hacia la Ciudadanía”

Redacción, La Opinion, NY daily News y IWFR



Los trabajadores inmigrantes, que viven en los Estados Unidos de América y pagan sus impuestos, desean tener derecho a solicitar su ciudadanía, a reunificarse con sus familias y a tener una voz en el trabajo independientemente de su estado legal derechos que se les son negados por ser indocumentados y por la vigencia de leyes desactualizadas. El camino hacia la ciudadanía necesita trazar un mapa nuevo. El objetivo de la Marcha de la Libertad Para los Trabajadores Inmigrantes servirá para trazar ese mapa.

Inspirados por el Movimiento de los Derechos Civiles, trabajadores inmigrantes y sus aliados viajarán

en autobuses para llegar a Washington, D.C. y luego a Nueva York durante el Otoño de 2003.

Le invitamos a que se adhiera al movimiento y nos apoye a trazar un nuevo mapa para el camino de la ciudadanía.

Los organizadores tienen planeado hacer una caminata promocionada como Camino a la Ciudadanía/Immigrant Workers Freedom Ride, la cual saldrá de varios estados para congregarse, primero en Washington, D.C. y finalmente en Nueva York donde harán manifestaciones masivas. Durante la caminata se expondrán cuatro puntos: la legalización y el derecho a obtener la ciudadanía; la reunificación familiar de los indocumentados con sus parientes en su país de origen; igualdad de derechos laborales a trabajadores

**Pasa pag 5**

## Nace Un Clásico del Fútbol en Léxington

### AMÉRICAS VS. VERACRUZ

**Pasa pag 16**

## Todo lo que usted debe saber sobre el TPS

**Pasa pag 10**



# Editorial

La población latina en el estado de Kentucky es una comunidad activa que está enfrentando sus retos con la valentía y la dignidad características del hombre y la mujer latinoamericana. Ante el Río Grande, el desierto, la discriminación, las dificultades y el sin número de circunstancias que han desplazado al hispano hacia los Estados Unidos y otras tierras, no nos hemos dejado derrotar por lo imposible. Armados con la esperanza, el sudor y la fuerza, nos levantamos a enfrentar el día contribuyendo con nuestra historia, humanidad, energía, cultura y tradiciones. Con la herencia de nuestros antepasados, nuestras prácticas y nuestra cultura seguimos viviendo, insistiendo, reclamando y moldeando quienes somos y hacia donde vamos.

Todos esos elementos nos respaldan, como nos respalda el permanente asombro de estar vivos. Y aunque la resistencia al cambio se presenta desde sectores que amarrados a la ignorancia y la falta de visión pretenden limitar nuestra capacidad humana seguimos adueñándonos de nuestro futuro. Los recientes cortes en los presupuestos gubernamentales para los servicios a una población que contribuye cada año con más de 500 billones de dólares a la economía de este país indican que el destino debe descansar en nuestras manos y no puede depender de quienes dictan las políticas económicas.

Nos parece inconcebible que no existan propuestas locales y nacionales que no apunten a abrir las posibilidades de educación para todos los que están de este lado del borde (sin dejar de ser una responsabilidad del otro lado de la frontera). La comunidad hispana no ha venido a este país a mendigar los pedacitos de pan que desperdician los poderosos, los mismos que no envían sus hijos a la guerra pero que no se abstienen de violar al planeta para engordar sus cuentas bancarias. La comunidad hispana no necesita de los sobros, ni de la lástima de otros. Lo que necesitamos es igualdad de derechos, de posibilidades educativas, de entrenamiento para la diversificación laboral para nuestra población, de programas preventivos de la salud que terminan beneficiando a todos, del derecho de asegurarse al conducir, de programas de apoyo a los pequeños negocios propiedad de latinos. No hemos venido a vivir de rodillas, hemos venido a contribuir, a redefinir el futuro en términos positivos. Los defensores del neo-liberalismo y el retrogrado conservadurismo se contradicen al no permitirnos competir en igualdad de condiciones. Kentucky no se va a salvar rechazando y negando oportunidades a la misma gente que viene a llenar el gran vacío existente en la fuerza laboral del estado.

Lo que pretendemos es la construcción de un mundo más humano. La historia nos llama a cambiar su curso redescubriendo nuestras raíces, intercambiando conocimientos y tradiciones. Es un imperativo desarrollar programas culturales que mantengan a las presentes y futuras generaciones en contacto con su pasado y su herencia cultural. La historia de nuestros pueblos, de nuestro continente y sus tradiciones es una memoria que se debe mantener activa y renovada en nuestros centros educativos y en nuestros barrios. Una propuesta inteligente debe incluir inversión en la educación, salud, representación legal apropiada y programas culturales y de la salud espiritual-mental de nuestra comunidad.



## LOCALES

3 Reporte local llama la atención de la lectura en Léxington

## DEPORTES

16 Nace un Clásico en Léxington Americas Vs. Veracruz

## INMIGRACIÓN

12 Se incrementa el número de mujeres inmigrantes

## SALUD

20 La salud de los Ojos, cuidados y limpieza



ÍNDICE	
EDITORIAL	2
LOCALES	3
NACIONALES	7
INMIGRACION	10
DEPORTES	16
EVENTOS	18
SALUD	20
ENTRETENTE	24
NIÑOS	25
CLASIFICADO	26



# LA VOZ DE KENTUCKY

Kentucky's Spanish-English Newspaper  
Volume 3 Number 16 • AGOSTO 2003  
Published twice a month by: La Voz Inc.  
**P.O. Box 54516, Lexington, KY 40555**  
(859) 621-2106 **ENGLISH**  
(859) 509-2742 **ESPAÑOL**  
Fax (859) 245-2296 9am-5pm  
E-mail: [lavozdeky@yahoo.com](mailto:lavozdeky@yahoo.com)  
web: [www.laozdeky.com](http://www.laozdeky.com)

Director, Public Relations.....**Andrés Cruz** Director, Editor, Graphic Arts.....**Juan José Galicia**  
Consultant.....**Randi Ewing**  
**Contributing Columnists**  
Susy Aparicio, Marta Roller, Roberto Dansie,

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial. The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.  
Subscriptions a través del correo cuestan \$1 por ejemplar. Mailed subscriptions cost \$1 per issue.  
La Voz se distribuye para sus lectores y su uso individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.00. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.00. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.  
La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY

# Editorial

The Latino population in the state of Kentucky is an active community that is facing it's challenges with the courage and dignity characteristic of Latin American men and women. Facing the Río Grande, the desert, discrimination, and the countless circumstances that have led Hispanics to the United States and other countries, we have not been defeated. Armed with hope, sweat and strength, we wake up to each day ready to contribute our history, humanity, energy, culture and traditions. With the heritage of our ancestors, our practices and our culture we continue living, insisting, denouncing, and modeling who we are and where we are going.

All of these elements support us as we support the permanent astonishment of life. And even though certain sectors, tied to ignorance and lack of vision, resist change and pretend to limit our capacity, we continue being the owners of our future. The recent governmental budget cuts in the services for a population that contributes more than 500 billion dollars each year to this country, indicates that our destiny should rest in our hands and not depend on those who dictate economic policies.

It is inconceivable that there are not local or national proposals that aim to open the educational possibilities to all of those on this side of the border (not forgetting the responsibility to the other side of the border.) The Latino community did not come to this country to beg for the crumbs of the powerful, those that don't send their children to war, but don't abstain from fattening their bank accounts by raping the planet. The Latino community needs neither the leftovers nor the sympathy of others.

What we need is equal rights, educational possibilities, workforce diversification training for our population, preventive health programs that benefit everyone, the right to car insurance, support programs for Latino small business owners. We haven't come to live on our knees. We have come to contribute, to redefine our future in positive terms.

The defenders of neo-liberalism contradict themselves by not allowing us to compete in equal conditions. Kentucky will not save itself by rejecting and denying opportunities to the same people who have come to fill the great void in the state's labor force.

What we hope for is the construction of a more humane world. History calls on us to change the course, rediscovering our roots, exchanging knowledge and traditions. The development of cultural programs that keep present and future generations in contact with their history and cultural inheritance is imperative. The histories of our towns, our continent, and our traditions should be ever-present in our memory and should be renewed in our education centers and our neighborhoods. An intelligent proposal would include investment in education, health, appropriate legal representation, cultural programs, and the mental and spiritual health of our community.



## Reporte Local...

**Viene de la Primera Pag.**

es solamente eso, un reporte. “Se ve muy bien pero no va a realizar y completar los objetivos”, dice el presidente del comité, Arnold Gaither acerca del reporte. “Vamos a llevarlo a las calles, a conversar con la comu-nidad... La comunidad necesita empezar a tener una conversación acerca de la lectura”.

Gaither, cuyo entusiasmo por la educación y la importancia de la lectura es evidente, espera que el reporte sea solamente el inicio. “Usted se preguntará ¿ Por qué la lectura? Una vez que se inicia la conversación en torno a la lectura aparecen otros elementos importantes en la educación en general”, dice Gaither. Su mensaje a la comunidad hispana es hacer responsable a este comité

**“diversos estados en los Estados Unidos observan a los resultados en la lectura de 3er y 4to grado cuando deciden qué grandes serán las prisiones que van construir”**

por lo que se ha comprometido a realizar”. Para hacer de esto una realidad, Gaither suele preguntar a los padres de familia si sus hijos pueden leer con fluidez”

“Aunque el padre o madre de familia no sepan hablar o leer en inglés, pueden pedir a sus hijos que les lean. Eso indica al niño(a) que esto es importante. Es un comienzo”, dice Gaither. Si los padres de familia sienten que sus hijos no se está desenvolviendo bien, él invita a los padres a visitar la escuela y preguntar que sucede. A los padres de familia que se sienten intimidados, Gaither aconseja a alimentar su coraje e ir a la escuela o de otra forma, limitarse a aceptar lo que el sistema educativo ofrece. Hay que atreverse”, dijo.

Gaither y el comité apuntan hacia la comunidad para hacer ver la falta de lectura como un problema. Es un problema que afecta a todos los grupos, sin importar su origen, y que solamente puede ser solucionado con la participación de todos. “Después de todo”, Gaither razona, “diversos estados en los Estados Unidos observan a los resultados en la lectura de 3er y 4to grado cuando deciden qué grandes serán las prisiones que van construir”. Últimamente, nos afecta a todos.

Gaither espera tener el reporte traducido al castellano y disponible a la comunidad de habla hispana tan pronto como sea posible. Hasta entonces solicitó disseminar la información.

## Escuelas Públicas del Condado de Lexington-Fayette Co.

Estudiantes	% P/D	Brecha
<b>Total</b>	<b>59</b>	
<b>Niñas</b>	<b>63</b>	<b>8</b>
<b>Niños</b>	<b>55</b>	
<b>Blancos no Hispanos</b>	<b>68</b>	<b>0</b>
<b>Afro-Américanos</b>	<b>35</b>	<b>33</b>
<b>Latinos</b>	<b>38</b>	<b>30</b>
<b>Inglés Limitado</b>	<b>25</b>	<b>34</b>
<b>Almuerzo Gratuito</b>	<b>36</b>	<b>37</b>
<b>Almuerzo no Gratuito</b>	<b>73</b>	
<b>No Desabilitado</b>	<b>63</b>	<b>36</b>
<b>Desabilitado</b>	<b>27</b>	

## Local Report Calls Attention to Education Gaps in Lexington

*“By 2007, all students will be proficient in reading prior to entering fourth grade.” So states the One Community, One Voice Achievement and Closing the Gap*

*Community Committee’s report to the Fayette County Board of Education. “The district seeks to have each student reach the proficient or distinguished level*

*of performance by 2014 and seeks to eliminate the achievement gap among all student subgroups by 2008,” states the 33 page report released last week.*

*The One Community, One Voice Achievement and Closing the Gap Community Committee, established by the Fayette County Board of Education in February of 2002, was charged with developing an action plan that incorporates measurable goals and accountable strategies to help ensure success for all students. Data displayed at the end of the report shows a 30% gap in reading proficiency between Hispanic and White (Non-Hispanic) students, with only 38% of Hispanic students reading at a proficient or distinguished level; and a 33% gap between African American and White children. The committee was divided into nine sub-committees, each of which proposed several strategies to eliminate these gaps by 2008.*

*“It looks good and reads well, but it doesn’t get the job done,” says committee chair Arnold Gaither of the report. “We’re going to take this on the road, talk to the community. . . . The community needs to begin to have a conversation around reading.” Gaither, who’s enthusiasm for education and reading is evident, hopes the report is just the beginning. “You may ask ‘Why reading?’ Because everyone understands the importance of reading. Once we begin talking about reading there are natural take offs to other important parts*

*of education,” says Gaither. His message to the Hispanic community is that they hold this committee accountable for what they have committed to do. To do this, he asks parents to ask themselves if their child can read proficiently. “Even if the parent doesn’t speak or read English, they can ask their child to read to them. That says to a child that this is important. It’s a start,” says Gaither. If parents feel their child is not doing well, he challenges them to go into the schools and find out why. To parents intimidated by their child’s school he says “Either muster the courage to challenge and go into the system or you have to accept what the system gives you. Walk boldly into it.”*

*Gaither and the One Community, One Voice committee aim for the entire community to see lack of reading proficiency as a problem. It is an issue that affects all groups, despite background, and will only be solved by the participation of all groups. “After all,” Gaither reasons, “several states in the U.S. look at the reading scores of 3rd and 4th graders when deciding how big to build their prisons.” Ultimately, it affects everyone.*

*Gaither hopes to find funds to have the complete report translated into Spanish and available for the Spanish-speaking community as soon as possible. Until then, he asks everyone to “spread the word.”*



*“Sea voluntario de las Girl Scouts hoy.”*

Lisa Lisa y Christina Vidal  
del programa de  
televisión Taina.

# Hágase Voluntario

*Hará la diferencia en la vida de una niña.*

**Ayúdela a:**  
Desarrollar Su  
Auto-Estima



Explorar  
Carreras



Conocer  
Nuevas  
Amigas



Divertirse

Para ser voluntario en su comunidad,  
llame (800) GSUSA 4 U  
O visite: [www.girlscouts.org](http://www.girlscouts.org)

Girl Scouts. Donde las niñas se fortalecen.



# Conferencia en Ashland acerca de Diversidad Cultural

Más de cincuenta trabajadores sociales, educadores, proveedores de servicios, personal de servicios de salud, etc, participaron en la Conferencia "Abriendo la Puerta a la Diversidad Cultural", el pasado 14 de agosto en Ashland, Kentucky. La conferencia fue organizada por el Centro de Educación de la Salud del Noreste y el Sureste (HETC y AHEC) y la Coalición Hispana de Ashland. La conferencia contó con la participación del destacado psicólogo y educador multi-cultural Roberto Dansie quien inició la conferencia.

Analizando diferentes aspectos socio-culturales y aspectos de convergencia histórica y cultural, Roberto Dansie ilustró y alimentó a los participantes invitándolos al "descubrimiento de sus propia cultura como puerta para ingresar a otras que consideramos desconocidas". Su participación fue seguida por Marilyn Daniel, cuyo taller se enfocó en los aspectos de la inmigración. Temas como inmigración basada en los lazos familiares, terminología, clasificaciones de estatus legal, estadísticas y casos de estudio. Marilyn expresó que "nos enfrentamos a un sistema legal que ha creado una sub-clase



**Roberto Dansie dialoga durante su participación en Ashland**

social sin derechos y susceptible al abuso". Por otro lado sostuvo que "nunca antes en la historia de los Estados Unidos, excepto durante la guerra civil, se ha producido tanta desobediencia civil". Esto ante tanto empleador con necesidad de mano de obra que prefiere tomar el riesgo de romper la ley y dar trabajo a un indocumentado que tener que enfrentarse al aparato

burocrático. "Las leyes no se apegan ni funcionan con respecto a nuestra realidad económica y migratoria", dijo Daniel.

Otro taller "Diversidad Cultural en el Cuidado de la Salud" fue dado por el Dr. Calvin Freeman quien analizó las diferentes herramientas y estrategias para el trabajo en el campo de la salud con la población latina en los estados Unidos.

La conferencia terminó con un Foro abierto de intercambio de opiniones, preguntas y respuestas por parte de todos los participantes.

## Ashland Conference Focuses on Diversity

More than fifty social workers, educators, service providers and health service personnel participated in the "Opening the Door to Cultural Diversity" conference, August 14th in Ashland, Kentucky. The conference was organized by the Northeast and Southeast AHEC / HETC and the Ashland Hispanic Coalition. The conference featured the celebrated psychologist and multicultural educator, Roberto Dansie, who began the conference.

Analyzing different socio-cultural aspects and aspects of historical and cultural convergence, Roberto Dansie enlightened and nourished the participants, inviting them to "discover their own culture as a door to other unfamiliar cultures." Dansie was followed by Marilyn

Daniel, whose workshop touched on immigration, focusing on family based immigration, terminology, and classifications of legal status. Daniel said that "we are faced with a legal system that has created a social sub-class without rights and vulnerable to abuses. On the other hand she proposed that "never before in the history of the United States, except during the civil war, has there been so much civil disobedience." This due to so many employers in need of manual laborers that they prefer to risk breaking the law by giving work to an undocumented worker than to face this bureaucratic apparatus. "The laws neither apply nor function in our economic and migratory reality," said Daniel.

Dr. Calvin Freeman gave the last workshop of the day, "Cultural Diversity in Health Care," in which he analyzes the different tools and strategies for work in the health field with the Latino population in the United States. The conference ended with an open forum for exchange of opinions, questions and answers on the part of all of the participants.

**¿TE HAS HECHO DAÑO EN UN ACCIDENTE DE AUTO O EN EL TRABAJO?**

ES HORA DE VISITAR A:

**GRUPO MÉDICO PROGRESIVO Y DE REHABILITACIÓN, INC.**

Especializados en accidentes de

• Automóvil

• Trabajo

• Y cualquier tipo de accidente

Nuestros doctores hablan español para atenderle.

**TODOS LOS PACIENTES SE VAN EN MENOS DE 48 HORAS.**

Tenemos terapeutas en la oficina de terapia laboral y física todos los días.

Para un visita de evaluación, llame a:

**502-568-1000**

**502-277-3121**

820 South 6th Street

310 Kings Daughter Dr. Suite 1&2

**LOUISVILLE**

**FRANKFORT**

**SE HABLA ESPAÑOL**

**SE RENTAN**

Apartamentos de:

**2 recamaras y 1 baño**

cerca de Versailles Rd y Alexandria Dr.

Renta a sólo **\$380<sup>00</sup>** al mes con descuento al pagar temprano

Llame al **(859) 255-1115**



**Country Lane Apartments**  
1335 Devonport Dr.  
Lexington, KY 40504

For Rent: 2 bedroom, 1 bath apartments near Versailles Rd. Move in first month for \$99<sup>00</sup>. Rent as low as \$380<sup>00</sup> per month with early payment discount. • Call (859) 255-1115



# Caminata en favor de los Inmigrantes

## Viene de la primera pag.

indocumentados y el respeto a sus derechos civiles.

La caminata se llevará a cabo del 23 de septiembre al 4 de octubre. Los peregrinos viajarán por autobús y pasarán por unas 70 ciudades antes de llegar a Nueva York. Según los organizadores, en algunas de estas ciudades se realizarán mítines para informar a la comunidad sus objetivos.

Antes de la movilización, las organizaciones realizarán en sus condados o ciudades de todo el país muestras de apoyo a quienes recorran la ruta para llegar a entregar su petición a los políticos.

El 20 de septiembre, las organizaciones en Los Angeles esperan congregarse a unas 10 mil personas afuera del Ayuntamiento de esta ciudad.

La campaña es respaldada por sindicatos, organizaciones pro migrantes, religiosas, comunitarias, estudiantes y empresas privadas.

Ben Monterroso, director regional del Sindicato Internacional de Empleados de Servicio (SEIU), expresó que con este movimiento quieren "concientizar al pueblo, pero también impulsar a la comunidad documentada —que no participa cívicamente— a que lo haga. Que se registren para votar, que hagan valer su derecho".

Monterroso agregó: "Necesitamos atraer la atención de los políticos y que vean que podemos hacer algo, que tenemos poder político con nuestra participación".

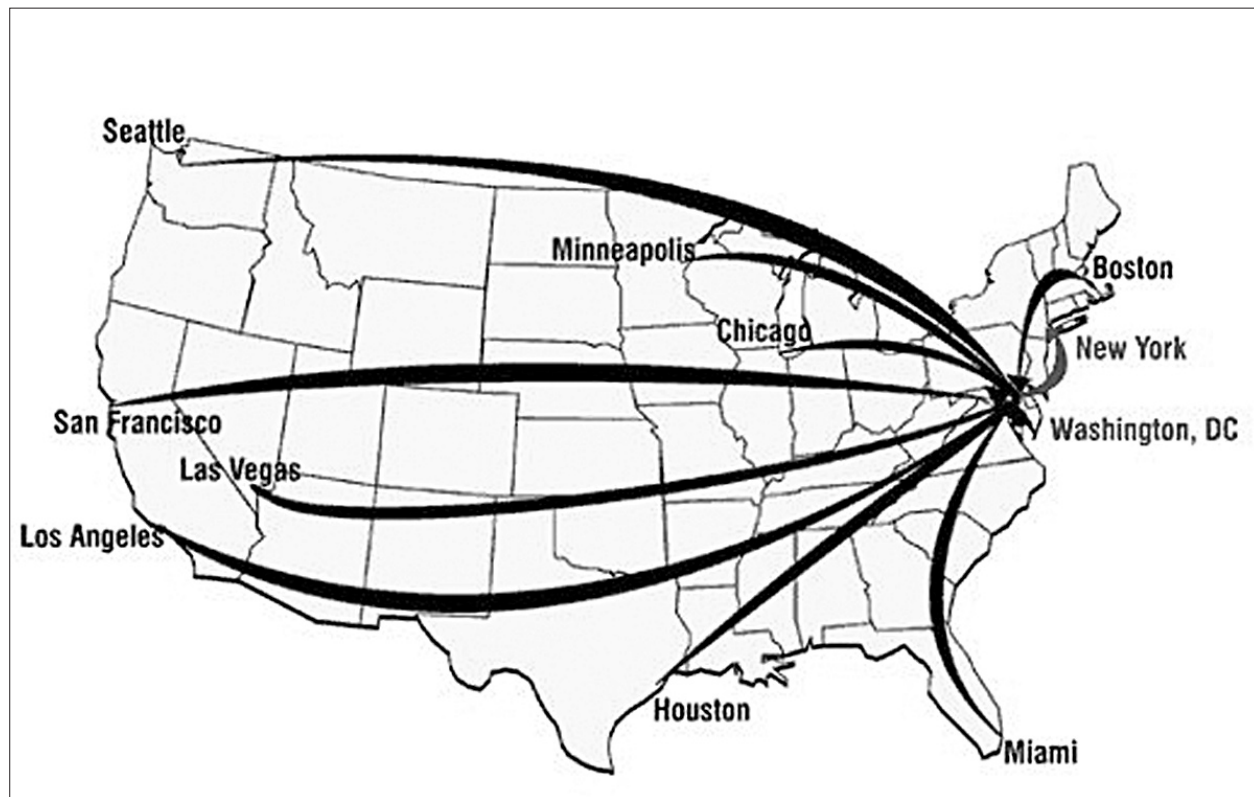
Los buses que pasarán por Kentucky provienen de Los Angeles California, Nevada, New Mexico, Oklahoma, Arkansas, Tennessee, y seguirá hacia Washington DC, New Jersey, la ciudad de New York.

Manténgase informado que La Voz, su periódico, se unirá a este evento histórico.

## Freedom ride will roll for immigrants

From the New York Daily News

The Immigrant Workers Freedom Ride is a gigantic, nationwide initiative announced by the Hotel Employees and Restaurant Employees International Union last month. Its purpose is to focus public attention on immigrant rights and the injustices of current immigration policies.



Mapa del recorrido de la marcha, a lo largo y ancho de los Estados Unidos

*Inspired by the freedom rides of the civil rights movement, organizers of the ride are stressing the legalization of undocumented workers, the right of immigrant workers to be reunited with their families and the protection of immigrants' rights in the workplace.*

*"My hope for the freedom ride is that it will call the government's attention to the unfairness of current immigration policies," said Betty Ann Montano of Borough Park, Brooklyn, who came to New York from Trinidad in 1990.*

*The plan calls for buses filled with immigrant workers - documented or not - their families and supporters to cross the country in late September.*

*They will set out from eight major cities - from Seattle to Miami - and will converge in Washington, where the riders will lobby Congress. Then, they will head to New York City, for a mass rally on Oct. 4.*

*"After 9/11, immigrant workers are more afraid, because they are being judged unfairly," said Dominican-born Emilio Peña, 51, of Washington Heights who has worked at the Con Edison cafeteria for 22 years. "With the freedom ride, our voices will be heard, and we will tell everybody that we are honest, we work and pay taxes and that immigration laws should be changed."*

*The National Academy of Sciences reports that, contrary*

*to what many people believe, in 1997, the country reaped a \$50 billion surplus from taxes paid by immigrants to all levels of government.*

*Yet, fear is at an all-time high among undocumented workers due to frequent raids of workplaces and homes, arbitrary jailings and the fact that deportations and firings have become as commonplace as meager salaries.*

*"The people who do the work have the right to become citizens," said John Wilhelm, president of the hotel union. "We're telling the Bush administration that you will not, in the name of 9/11, continue to keep immigrant*

*workers down."*

*Organized labor's pro-immigrant stance, though, is a recent phenomenon. Until Feb. 16, 2000, when, in a 180-degree turnabout, the AFL-CIO called for amnesty for 8 million undocumented immigrants and the end of sanctions against employers, its official position was that undocumented immigrants depressed wages.*

*There are pragmatic reasons for such a change. It is a matter of survival. If the labor movement wants to grow in size and power, it must organize immigrants.*

*Estimates are that one in five people who entered the workforce last year was an immigrant with or without papers*

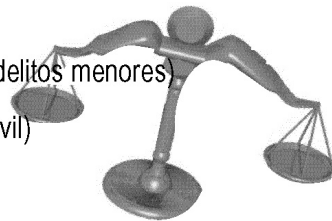
## ASHLOCK, & AHMAD PLLC

### ABOGADOS / LICENCIADOS

- ✓ Ley del empleo
- ✓ Ley Criminal (incluso DUI, delito mayo y delitos menores)
- ✓ Lesión Personal (accidentes de automóvil)
- ✓ Divorcio y ley de Familia
- ✓ La Compensación de Obrero (accidentes en el trabajo)
- ✓ Todo tipo de casos en materia de inmigración

- Residencia legal
- Ciudadanía americana
- Visa para trabajadores

- Casos de deportación
- Asilo político
- Permiso de trabajo
- Extensiones de Visa



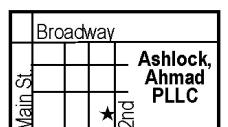
**OFRECEMOS:**  
**CONSULTA POR TELEFONO GRATIS**

**¡HABLAMOS ESPAÑOL!**  
**(859) 259-2021**

CITAS DISPONIBLES LOS SABADOS Y DOMINGOS

**200 W. 2nd Street,  
Suite 300A Lexington**

ESTE ES UN ANUNCIO DE UN ABOGADO







**Compra un sistema por solo \$49.99 y obtenga el segundo receptor GRATIS!:**

**. Instalacion Estandar Profesional GRATIS!**

**. Recibe un credito de \$49.99 en tu primer mes de pago**

**. Pregunta por DISH Latino Dos y obtén un credito de \$49.99 por 3 meses mas HBO y Cinemax.**

**El credito sera aplicado para el 2do, 3er y 4to mes de servicio.**

**. Se necesita una tarjeta de credito valida, seguro social y firmar un contrato por 12 meses. (La participacion esta sujeta a la aprobacion del credito)**

**TODO POR \$31.99 al mes !!!!**

**LLAME AHORA**

**The Satellite  Guys**

**\$31.99 al mes. Incluye todos estos canales en ingles mas DISH Latino.**


Playboy TV en Español via como adicional cuando se solicita al momento de activar el servicio.

**Jorge Valdespino**

**502-368-7340**

**502-368-7343**

**LLAME GRATIS**

**1 888 347 4006**

La oferta termina el 8/31/03. Solo para clientes residenciales nuevos de DISH Network. Todos los precios, los paquetes y las programaciones estan sijetos a cambio sin precio aviso. Abastecimiento limitado a las existencias disponibles. Pueden aplicarse impuestos de venta locales y estatales. Toda la programacion de Dish Network, y cualquier otro servicio suministrado, esta sujeta a los terminos y condiciones del Contrato de Cliente Residencial, el cual esta disponible en [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) o a solicitud previa. El equipo y la programacion se venden por separado. En cuanto a la disponibilidad del equipo y la programacion de DISH Network, y a todas las demas ofertas, aplican restricciones importantes. Se aplica una tarifa de cancelacion de \$240 por la terminacion premature del contrato de servicio. El Numero de Seguro Social se usa para obtener puntuaciones crediticias y no se le suministrara a terceras partes, excepto solo para fines de verificacion y cobranza. El equipo puede ser nuevo o reacondicionado, segun la disponibilidad. Para obtener todos los detallers y restricciones referirse a su Detallista de DISH Network, a su material escrito de DISH Network o a la pagina de Internet de DISH Network [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) Todas las marcas de servicios y las marcas registradas son propiedad de sus dueños respectivos. La oferta de 3 meses gratis es valida solo en el paquete DISH Latino Dos con HBO y Cinemax o uno mayor y requiere contar con la oferta del DISH Gratis. La oferta del sistema gratis requiere numero de seguro social, una tarjeta de credito valida y un compromiso por 12 meses a una suscripcion minima de DISH Latino o America's Top 50. La aprobacion esta sujeta a la aprobacion crediticia.



# La Asociación de Hispanos de Lexington Levanta su Voz

Muchos de ustedes quizás vieron el artículo de primera página publicado el 17 de julio en el Herald-Leader acerca de los recientes cortes en los servicios para Hispanos. Como lo hemos visto en los recientes meses, estas no son en realidad nuevas noticias, como lo hemos visto venir por meses.

Lo que sí son noticias no es mencionado en lo publicado por el artículo de Herald-Leader. Toda la historia detrás del desarrollo de la Red De Iniciativa Hispana en Lexington (HIN), su creación, su desarrollo, y su implementación fueron dictadas por las demandas de las organizaciones que fundaron el proyecto. Este enfoque ha desgastado el crecimiento de organizaciones lideradas por hispanos y sus representantes.

Para evitar confusiones, también debemos decir que HIN hizo un trabajo muy bueno y varias cientos de personas, sino miles latinos en nuestra comunidad se beneficiaron de sus servicios. Ciertamente, nuestra organización, Asociación de Hispanos Unidos (AHU)/ fue parte integral en la formación de HIN y participó por casi los tres años como empleador de uno de sus miembros del personal de trabajo.

Nuestro propósito de compartir estos asuntos es simple: Veamos al título del mencionado artículo:-- "Fondos para Asistencia a los Latinos en Lexington Ha Sido Cortado". Observemos a la comunidad, todavía creciendo y

todavía asediada por numerosos y serios problemas. Miremos y veamos quien tomó el liderazgo, políticamente y económicamente, de HIN. Pregúntese lo siguiente: ¿Qué están haciendo esos líderes hoy? ¿Quién está a cargo? ¿Hacia dónde se dirigen las cosas? ¿Están las cosas mejor o peor para la población latina en el centro de Kentucky? ¿Dónde está la voz de la comunidad hispana? ¿Quién está escuchando?

Esperamos y buscamos ese diálogo y ayudar a re-enfocar el debate acerca de el poder comunitario, empoderamiento, progreso y el futuro de la comunidad latina en nuestra área.

Deseosos de recibir su respuesta. Gracias por su atención.

Firmado,  
Miembros y Junta Directiva de la Asociación de Hispanos Unidos (AHU)  
Pasado y Presente  
Susy Aparicio, Director Biblioteca Hispana/Hispanic Library  
Jacobó Aragón, Director Cultural  
Sandy Canon, Directora Ejecutiva de NCCJ  
Juan Carlos Castro, Tesorero  
Ben Figueras, Fundador and Presidente (pasado)  
Marta Miranda, Educador trabajo Social/Activista, ECU,  
Brian L. Rich, Secretario  
Marta Roller, Vice Presidente (Pasado)  
Josh Santana, Director Legal

# Hispanic Association Raises Concerns

Many of you may have seen the front page article on the recent cuts in Hispanic services in the July 17th edition of the Lexington Herald-Leader. This is not really news, as we have seen this coming for months now.

What is news really isn't in Honeycutt's article. The entire history of the development of Lexington's Hispanic Initiative Network (HIN), its creation, its development, and its implementation were dictated by the demands of the funding organizations. This approach has undermined the indigenous growth of Hispanic-led organizations and their representatives.

So as not to be misunderstood, let us also say that the HIN did much good work and served hundreds, if not thousands of Latinos in our community. Indeed, our organization, the Asociación de Hispanos Unidos (AHU)/ Lexington Hispanic Association was integral to the formation of HIN and we participated for most of the three years as an employer of one of its staff.

Our purpose for sharing these issues is simple: Look at the headline - "Funds for Aid to Lexington Hispanics Cut." Look at the community, still growing and still beset by numerous and serious problems. Look who took leadership, politically and economically, of HIN. Ask yourself these questions: What is the leadership doing now? Who is in charge? Where are things headed? Are things looking better or

worse for the Latino population in Central Kentucky? Where is the Hispanic community's voice? Who is listening?

If you don't like answers to those questions, then perhaps it behooves all of us to discuss directly and openly the future of political and social representation of the Hispanic community. Representation appears to be the weakest link in the chain: the Latino community's ability to represent and to improve its own situation. And it should not remain so.

Therefore, we propose that a one or two day conference to review the current situation be held as soon as possible, with as many Latino representatives asked to speak as feasible, so as to map out a strategy to recapture the political momentum that was generated after Mayor Miller's Hispanic Labor Task Force completed its work back in 1999.

We look forward to this dialogue and to helping refocus the debate on community power, empowerment, progress, and the future of the Latino community in our area.

We welcome any and all replies. Thank you for your attention.

Signed,

Members of the Lexington Hispanic Association, Inc./ Asociación de Hispanos Unidos (AHU) Board of Directors, Past and Present

## Selective Used Cars

### Los Mejores Autos Usados

\*Hablamos Español

\*Aceptamos Licencias Mexicanas

\*Te Ayudamos a Conseguir Aseguranza

\*Enganches tan Bajos como \$300 Dlls

\*Pagos de \$50 Dlls Semanales

\*Tenemos servicio de Taller Mecánico



## Pregunta por Bartolo

(859) 381-9151

928 Georgetown Rd  
Lexington KY  
Salida #8 del New Circle



## CAMBRIDGE APARTMENTS

2000 2A CAMBRIDGE DRIVE

LEXINGTON, KY 40504

COMUNIDAD HISPANA ¡HABLAMOS ESPAÑOL!

Horas de Oficina:

Lun-Vie: 10am-5 pm

Sab: 10am-3pm



Vengan a visitarnos a los Apartamentos Cambridge.

Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos los apartamentos para servirles mejor.

Tenemos apartamentos de una y dos recámaras disponibles. Disfruten de una vivienda cerca a la universidad y a muchas tiendas y restaurantes.

¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

Gana \$203 oferta de entrar  
Llama (859) 246-1451



# En Chicago Aceptan la Matrícula Consular en Bancos

En más de 40 bancos de Illinois se han abierto 15,000 cuentas y los depósitos llegan a 70 millones de dólares

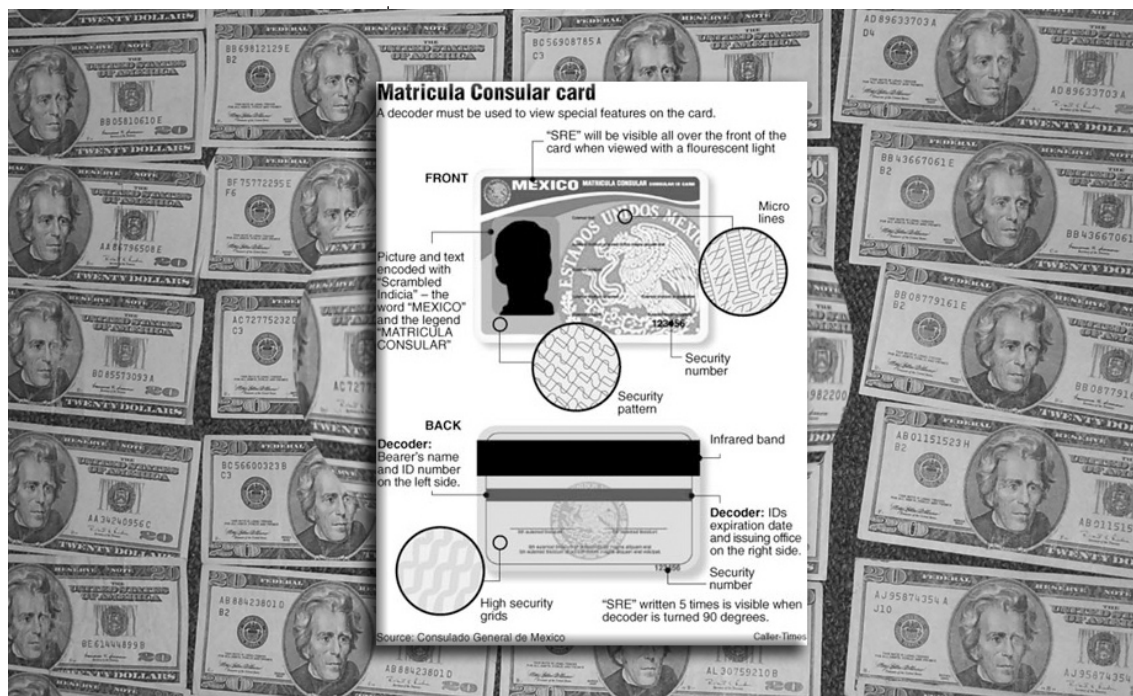
Según datos del Consulado General de México en Chicago, en más de 40 bancos de Illinois se han abierto 15,000 cuentas y los depósitos llegan a 70 millones de dólares

Por Gerardo Cárdenas

Uno de los argumentos que más peso podría tener para el Departamento del Tesoro, en el debate sobre la aceptación de las matrículas consulares (mexicanas y de otras nacionalidades) como identificación válida para abrir cuentas bancarias, es la derrama económica que el documento ya ha generado en instituciones financieras de este país, de acuerdo con datos recopilados por bancos, autoridades regulatorias y el propio Consulado General de México en Chicago.

En segunda instancia, el acceso de inmigrantes mexicanos al sistema bancario estadounidense también modifica la cultura bancaria de aquel grupo y facilita el desarrollo de nuevas relaciones entre bancos y clientes, indicaron algunas de las fuentes consultadas.

De acuerdo con información preliminar, recopilada por el consulado mexicano con base en datos de la Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés) y algunos bancos, desde que se extendió en 2001 la aceptación de las matrículas para la apertura de cuentas, en los bancos de Illinois se han abierto más de 15,000 cuentas en más de 40 instituciones financieras, y el total de depósitos se acerca a los 70 millones de dólares por parte de inmigrantes mexicanos que tradicionalmente se manejaban con dinero en efectivo, y ahora hacen uso creciente de las redes bancarias, y ya no sólo para transferir dinero a México (más de 10,000 millones de dólares en 2002, y más de 6,000 millones en el primer semestre de 2003), sino para aprovechar servicios



y productos adicionales, en particular hipotecas y líneas de crédito, indicaron directivos de bancos locales.

Oficialmente FDIC maneja cifras más conservadoras, aunque un vocero de la agencia federal reconoció que su información es incompleta. “Tenemos datos parciales de Illinois, Michigan, Indiana, Ohio, Wisconsin y Kentucky, pero es sólo de unos 13 bancos. Desde 2001, estamos hablando de al menos 15,000 cuentas y depósitos por 26 millones de dólares”, dijo David Barr, portavoz de FDIC.

## Herramienta de mercadeo

Según datos que recopiló el consulado mexicano, entre 50 y 70 millones de dólares ingresaron en cuentas abiertas con matrículas, en las 45 instituciones bancarias que las validan. Desde que las nuevas matrículas consulares se comenzaron a emitir digitalmente en marzo del 2002, esa oficina

diplomática elaboró y entregó 220,000, señaló la Consejería de Prensa de la representación diplomática.

“Las cosas están cambiando para aquellas personas que carecían de relación con los bancos”, dijo Mark Doyle, presidente de Second Federal Savings, el primer banco local que aceptó matrículas como identificación. “Es un torrente, pero también es una gran herramienta de mercadeo para muchos bancos. Es una nueva oportunidad de generar ahorros que benefician a los inmigrantes y benefician a los bancos”, indicó Doyle.

“El balance fue muy positivo para nosotros”, dijo Calmetta Coleman, vicepresidenta de Relaciones con Medios de Información de Bank One, el mayor banco de esta región y el sexto más grande del país, con activos por unos 300,000 millones de dólares y sucursales en 29 estados. Bank One comenzó a aceptar matrículas

consulares mexicanas en 2001 “y esperamos seguir atrayendo más clientes. Los clientes tienen muy buena experiencia en términos [del uso de su cuenta bancaria y de otros servicios y productos]”, agregó Coleman.

Lo que esto demuestra “es que la idea de que los mexicanos no confían en los bancos es ridícula. Todo lo contrario, los mexicanos están ansiosos por establecer una relación con los bancos, y los bancos juegan un papel clave en áreas como hipotecas, porque ayudan a evitar que la gente sea víctima de depredadores”, recaló Doyle.

## Herramientas políticas

Este verano, el Departamento del Tesoro condujo una consulta electrónica para estudiar la implementación de recomendaciones del Acta Patriótica, entre las cuales

existía la posibilidad de que las matrículas consulares dejaran de ser válidas para abrir cuentas bancarias.

Lo que parecía una cuestión técnica se convirtió en un debate político. De casi 15,000 personas que respondieron a la consulta, entre el 1 y 31 de julio pasados, unos 11,500 (76 por ciento) se pronunciaron en contra de cambios regulatorios, es decir, en favor de la validez de la matrícula. El Tesoro aún debe emitir un veredicto final.

Localmente, son muy pocas las instituciones bancarias y oficinas gubernamentales que están aceptando la Matrícula Consular como forma de identificarse legalmente la procuradora general de Illinois, Lisa Madigan, enviaron comunicaciones al Departamento del Tesoro apoyando el uso de la matrícula. “Permitir a las instituciones financieras que acepten estas identificaciones sirve propósitos esenciales de protección al consumidor y aplicación de las leyes”, escribió Madigan.

Otras dos opiniones de peso vinieron de las propias instituciones bancarias, que a través de órganos de debate electrónico interno, como America's Community Bankers (ACB) y BankersOnline, se pronunciaron en contra de las recomendaciones del Acta Patriótica.

“Aceptar la matrícula como identificación seguirá permitiendo a inmigrantes mexicanos ingresar al sistema financiero, al tiempo que acercará a los bancos a un nuevo mercado en rápido crecimiento”, indicó una opinión jurídica de ACB.

“Estas tarjetas son una forma de identificación válida, emitida por una agencia gubernamental y satisfacen los requerimientos de identificación” del Acta Patriótica, según una opinión debatida en julio pasado por la página digital de BankersOnline.

## COPACABANA TRAVEL

“Su Agencia de Viajes Hispana”

Ofrece boletos de avión desde  
**Louisville, Lexington  
y Cincinnati a:**

<b>México D.F....\$190</b>	<b>Salvador....\$295</b>
<b>Guadalajara..\$265</b>	<b>Guatemala..\$279</b>
<b>Monterrey....\$240</b>	<b>Bogotá.....\$410</b>
<b>León.....\$269</b>	<b>Nicaragua...\$435</b>

Llámenos gratis al: **1-800-409-8494**  
ó 1-770-237-0002  
**134 S. Clayton St. Suite 12 Lawrenceville, GA 30045**

Precios basados en viaje sencillo de lunes a jueves, restricciones aplican

## Susy Aparicio M.S., LMFT

LICENCIADA EN TERAPIA MARITAL Y FAMILIAR  
LICENSED MARRIAGE AND FAMILY THERAPIST

### SALUD MENTAL

MENTAL HEALTH

- Tratamiento a maltratantes hispanos enviados a la corte por problemas de violencia doméstica / *Domestic violence offenders*
- Tratamiento de adicciones / *Substance abuse treatment*
- Terapia a individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento / *Outpatient treatment for families with emotional, relational or behavioral problems*
- Grupos de apoyo / *Support groups*
- Clases para padres / *Parenting classes*

Inglés y español  
*English and Spanish*

**436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989**



## Atención: Nicaragüenses y Hondureños

### ALGUNOS CONSULADOS:

**México:** (312) 855-0066 y 67  
**Guatemala:** (312) 332-1587  
**Ecuador:** (312) 329-0266  
**Colombia:** (312) 923-1196  
**Perú:** (312) 782-1599  
**Honduras:** (773) 342-8281  
**El Salvador:** (312) 332-1393

**Extensión de TPS,  
para Nicaragua y  
Honduras.**

**Hay que renovar  
la TPS entre el 5 de  
Mayo y el 7 de Julio  
La TPS se ha exten-  
dido hasta el 5 de  
Enero del 2005  
Se pone en efecto el  
5 de Julio, 2003**

*You must re-register for temporary  
protected status between May 5 & July  
7, 2003  
TPS has been extended until January 5,  
2005  
It is effective July 5, 2003*

## Más Mujeres y Niños Cruzando el Borde

**Agentes de la Policía Fronteriza  
Aseguran**

PHOENIX (AP)

Grupos de los derechos de los inmigrantes radicados en el desierto entre México y Arizona han descubierto últimamente algo inquietante en la basura dejada por personas cruzando el borde: Más y más botellas de leche y biberones para bebés. Las autoridades creen que es una prueba más que muchas mujeres y niños están realizando el peligroso e ilegal cruce a través del desierto, posiblemente para reunirse con sus esposos y padres que viven en los Estados Unidos. "La gente está emigrando en todos los sentidos, más niños, jóvenes, mujeres, indígenas", dice Miguel Escobar, Cónsul mexicano en Douglas, Arizona. En el sector de la policía fronteriza del sector de Yuma, el número de detenciones ha subido en general. Pero el número de jóvenes se elevó a 4,000 y el número de mujeres saltó a 6,500 desde octubre a julio. Por comparación, solamente 947 jóvenes y 5,362 mujeres fueron arrestados(as) durante todo el año pasado en ese sector.

En el sector fronterizo de Tucson, el cual cubre el resto del borde de Arizona, el número de hombres detenidos intentando cruzar, cerca de 210,000, fue más o menos el mismo desde octubre hasta junio, dijo Frank Amarillas, representante de la policía fronteriza de Tucson. Sin embargo, durante el mismo periodo, el número de mujeres subió de 32,000 a 38,000 desde el año anterior. Mientras tanto el número de jóvenes subió de 7,000 a 8,000. Los observadores dicen que el crecimiento se debe a la reacción por las políticas migratorias estadounidenses.

En algunos casos, residentes legales han aplicado para traer a sus esposas o a algún miembro familiar, pero el atraso y la espera puede significar años de espera hasta que deciden tomar el riesgoso viaje, dice Katherine Donato, una profesora de la Universidad de Rice en Houston que estudia la inmigración.

Por otro lado, Escobar dice que más mujeres y niños está intentando emigrar hacia el norte pues el incremento en la seguridad fronteriza hace muy difícil que los hombres radicados en los Estados Unidos puedan viajar de ida y regreso como solían hacerlo durante días festivos, feriados y otras festividades. "La gente usualmente viajaba en forma circular", dijo. "Ellos solían trabajar en los Estados Unidos por cinco o siete meses y luego volvían a sus familias y de nuevo de regreso a los Estados Unidos a trabajar". La nueva realidad deja a las familias divididas por largos periodos de tiempo. Y a pesar de de lo peligroso del terreno en muchos sectores del borde de Arizona, más mujeres y jóvenes parecen estar deseosos de arriesgarse a hacer el viaje. "Si ellas o ellos desean ver a su familia es la única opción", dice Escobar. El reverendo Jonh Fife, un pastor de Tucson que ayudó a organizar dos grupos pro-inmigrantes, ha visto el incremento de menores y mujeres realizando el viaje. "Se ha acelerado durante el último año", dijo. Si los hombres no pueden ir y venir a México, ellos intentan traer a sus familias para volver a ser reunidos. Casi todas las mujeres con las que hablo vienen pues así pueden mantener a sus familias reunidas".

## Border agents see more women and children trying to enter U.S. through desert

By MICHELLE RUSHLO

PHOENIX (AP) - Immigrant rights groups scouring the desert between Mexico and Arizona have lately spotted something disturbing amid the debris left by border crossers - more and more baby bottles.

Authorities believe it is further proof that more women and children are making the dangerous and illegal trek through the desert, possibly to reconnect with husbands and fathers already in America.

"People are moving on in all senses: more kids, more minors, more women, more indigenous people," said Miguel Escobar, Mexican consul in Douglas, Ariz.

In the Border Patrol's Yuma sector, which covers the southwestern corner of Arizona, the number of apprehensions is up overall. But the number of juveniles skyrocketed to 4,000 and the number of women jumped to 6,500 from October through July. By comparison, only 947 juveniles and 5,362 women were caught in the entire previous fiscal year in that sector.

In the patrol's Tucson sector, which covers the rest of Arizona's border, the number of men caught trying to cross - about 210,000 - was roughly the same from October to June, said Frank Amarillas, a spokesman for the Border Patrol in Tucson. But in that same period, the number of women climbed to 38,000, up from 32,000 the year before, and the number of juveniles rose to 8,000 from 7,000. Observers say the jump in the numbers may be a reaction to U.S. immigration policies.

In some cases, legal residents have applied to have a spouse or family member come from Mexico, but the backlog can mean years of waiting until they decide to take the risky journey, said Katharine Donato, a sociology professor at Rice University in Houston who studies immigration.

On the other hand, Escobar said more women and children are attempting to migrate north because increased border security makes it difficult for U.S.-based men to travel back and forth, as they had done for holidays, birthdays and other breaks. "People used to go in some sort of a circle," he said. "They used to work in the states for five or seven months and go back and then come back to the States to work again." The new reality leaves families divided for long stretches. And despite the dangerous terrain in many sections of the Arizona border, more women and juveniles seem willing to risk the trip. "If they want to see their families, it's their only option," Escobar said.

The Rev. John Fife, a Tucson pastor who helped organize two immigrant rights groups, has seen the rise in children and mothers making the trip. "It's really accelerated within the last year," he said.

"If men can't go back and forth to Mexico, they are trying to bring their families here to be reunited," he said. "Almost all the women I talk to are coming so they can try to keep their families together."

## Lotería de Kentucky

**DEAL  
ME IN** \$5

**POWER  
INSTANT  
MILLIONAIRE**

**GAÑE UN VIAJE A LAS VEGAS!**

**16 FORMAS DE GANAR  
HASTA DE \$50,000!**

LOTería DE KENTUCKY

**scratch-offs**

Ponga un poco de juego en su día!



www.kylottery.com

Las oportunidades de ganar y el número de premios pueden cambiar de acuerdo a los premios ganados.



# Todo lo que necesita saber acerca del TPS para los salvadoreños

## 1.- ¿Por qué un TPS para los salvadoreños?

Los devastadores terremotos de este año en El Salvador afectaron severamente a la población y dañaron la infraestructura económica del país.

El Departamento de Estado de EEUU calcula que 1.100 personas murieron, 7.859 personas fueron lesionadas y más de 2.500 están desaparecidas debido a los terremotos del 13 de enero y 13 de febrero que afectaron al pequeño país centroamericano. También más de 220.000 viviendas y 1.696 escuelas fueron destrozadas o seriamente dañadas. Se calcula que las pérdidas económicas superan los 2.800 millones de dólares.

El gobierno estadounidense afirma que El Salvador no está en condiciones de recibir a los aproximadamente 150.000 salvadoreños que viven en EEUU clandestinamente. Por eso, anunció el TPS para los salvadoreños por un período de 18 meses, hasta el 9 de septiembre del 2002.

## 2.- ¿Qué es el TPS?

El TPS es un santuario temporal que autoriza a la persona beneficiada a vivir y a trabajar legalmente en EEUU durante un tiempo limitado. La sección 244(b)(1) de la Ley de Inmigración le da potestad al fiscal general de EEUU a amparar a los nacionales de los países afectados por conflictos armados internos o desastres naturales de grandes proporciones.

El TPS está en efecto ahora para los nacionales de Angola, Burundi, Honduras, Liberia, Montserrat, Nicaragua, Sierra Leone, Somalia, Sudan, y ahora El Salvador.

## 3.- ¿Qué no es el TPS?

El TPS no es una residencia permanente en EEUU. Por definición, es un beneficio temporal que concluye en un periodo establecido por el fiscal general de EEUU. Al concluir el plazo del TPS, las personas que no han logrado su residencia permanente por otras vías regresan a su estado legal anterior. Si la persona estaba indocumentada anteriormente,

se convierte en indocumentada otra vez y tendría que salir del país voluntariamente o vivir en la clandestinidad para evitar su deportación.

## 4.- ¿Quién se beneficia del TPS que acaba de anunciar el presidente Bush?

Las personas de origen salvadoreño que estaban en EEUU desde el 13 de febrero del 2001 y que continúan presentes en el país. No importa que la persona tenga orden de deportación. Los que están detenidos por el Servicio de Inmigración y son elegibles para el TPS, serán liberados para que tramiten el santuario temporal y reciban permiso de trabajo. ADVERTENCIA: Los que han sido condenados por delitos graves o dos delitos menores no se benefician del TPS. Igualmente, los terroristas, los nazis y los narcotraficantes, no pueden solicitar el TPS. Los que tienen algún antecedente criminal deben consultar su caso con un abogado antes de solicitar el TPS. También los que han mentido para obtener algún beneficio de inmigración, necesitarían obtener un perdón (“waiver”) del Servicio de Inmigración para recibir el TPS.

## 5.- ¿Cómo se debe solicitar el TPS?

El plazo para presentar la solicitud es desde el 9 de marzo del 2001 hasta el 9 de septiembre del 2002. Es necesario enviar los formularios I-821 y I-765 y dos fotografías (de tipo identificación). El INS cobra 50 dólares por el formulario I-821, más 100 dólares por el formulario I-765 (salvo las personas que ya tienen permiso de trabajo quienes tienen que enviar el I-765 pero no pagarlo). Los solicitantes mayores de 14 años deben también enviar 25 dólares para el proceso de las huellas digitales. Las personas de escasos recursos pueden pedir una excepción de la obligación de enviar estos cobros.

## 6.- ¿Qué pruebas hay que

## presentar?

Es esencial demostrar que el solicitante es de origen salvadoreño. Debe enviar copia de una partida de nacimiento, cédula de identidad salvadoreña o pasaporte. Para demostrar la presencia física y residencia continua en EEUU desde el 13 de febrero del 2001, se aconseja enviar bastante evidencia de todo el tiempo que la persona ha vivido en EEUU.

Se recomienda enviar, por ejemplo: - Copias de los formularios de impuestos federales (incluyendo W-2.) - Verificación de empleo (incluyendo empleos anteriores.) - Cartas bancarias y estados de cuentas bancarias. - Contrato de alquiler de vivienda. - Recibos de pago de gas, electricidad, teléfono o seguros. - Documentos académicos de los hijos que muestren el nombre y la dirección de los padres. - Documentos de médicos, dentistas, oculistas u hospitales que tengan el nombre y la fecha del tratamiento recibido. - Cartas de los sacerdotes o ministros religiosos, que demuestren el nombre y las fechas de asistencia a la iglesia del solicitante. - Cualquier otro tipo de documento que haga constar su nombre y la fecha en que el solicitante estaba presente en EEUU.

## 7.- ¿A dónde se envía la solicitud?

Si vive en Connecticut, Delaware, Washington, D.C., Maine, Maryland, Massachusetts, New Hampshire, New Jersey, New York, Pennsylvania, Puerto Rico, Rhode Island, Vermont, Virginia, West Virginia, o en las Islas Virgenes, tiene que enviar la solicitud a la siguiente dirección: Vermont Service Center, ATTN: TPS, 75 Lower Welden Street, St. Albans, VT 05479. Si vive en Arizona, California, Guam, Hawaii, o en Nevada, tiene que enviar la solicitud a la siguiente dirección: California Service Center, ATTN: TPS, P.O. Box 10821, Laguna Niguel, CA 92607-0821. Si vive en Alabama, Arkansas, Florida, Georgia, Kentucky, Louisiana, Mississippi, New Mexico, North Carolina, Oklahoma, South Carolina, Tennessee, o Texas, tiene que enviar la solicitud a la siguiente dirección: Texas Service Center, P.O. Box 850997, Mesquite, TX 75185-0997. Si vive en otra parte de EEUU tiene que enviar la solicitud a la



Miles de Inmigrantes Salvadoreños serán beneficiados con esta extensión del TPS

siguiente dirección: Nebraska Service Center, P.O. Box 87821, Lincoln, NE 68501-7821.

## 8.- ¿Se puede viajar cuando se obtiene el TPS?

No. Para viajar fuera del país y regresar, la persona con un TPS necesita pedirle un permiso al Servicio de Inmigración. Esta autorización para viajar se llama “autorización de regreso bajo palabra” (“parole”). La persona que sale de EEUU sin la autorización del Servicio de Inmigración no podrá reingresar al país legalmente y pierde la protección de TPS. ADVERTENCIA: Si el solicitante ha residido en EEUU sin autorización por más de 180 días antes de haber recibido el TPS, no debe salir del país -aún con la autorización del Servicio de Inmigración. A los que salen del país después de haber estado en EEUU sin permiso por más de 180 días, se les puede aplicar una ley que lo obligaría a quedarse fuera del país por hasta 10 años antes de regresar. Antes de solicitar un permiso para salir del país, debe consultar con un abogado o con una agencia comunitaria especializada en asuntos de inmigración.

## 9.- ¿Se puede solicitar el TPS si uno tiene algún otro caso pendiente con el INS?

Sí. Una persona puede y

debe solicitar simultáneamente todos los beneficios para los que es elegible. Por ejemplo, la persona que está solicitando su residencia por petición familiar o por certificación laboral, también debe solicitar el TPS. La residencia toma tiempo en obtenerse (a veces muchos años), y con el TPS uno puede recibir una protección legal temporal junto con un permiso de trabajo mientras espera que su residencia esté disponible bajo las cuotas migratorias.

## 10.- ¿Se necesita un abogado para solicitar el TPS?

No. El proceso del TPS no es complicado. Las agencias comunitarias que especializan en casos de inmigración pueden ayudarlo a completar los formularios y a obtener la documentación necesaria. Todos los salvadoreños elegibles para el TPS deben solicitarlo para aprovechar la oportunidad de vivir y trabajar legalmente en EEUU. Aunque el beneficio dura solamente 18 meses, es posible que el plazo sea extendido hasta que la situación en El Salvador se estabilice. ADVERTENCIA: Debe asegurarse que la agencia comunitaria está autorizada por el Servicio de Inmigración para brindar servicios legales. Nunca debe utilizar a un notario o a un amigo para tramitar cualquier proceso legal. Si tiene alguna duda sobre las credenciales del tramitador, llame a las oficinas de la Asociación de Abogados de Inmigración (AILA) al 1-800-954-0254 para obtener más información.

El abogado de inmigración José Pertierra es vicepresidente de la junta de directores del Centro de Refugiados Centroamericanos (CARECEN).



# Gobierno de EE.UU. ordena continuar redadas en el sur de California

San Diego, 17 Ago (AP).- El Departamento de Seguridad Interna (HSD) ordenó a la Patrulla Fronteriza del sector San Diego continuar las redadas en el sur de California pese a que el jefe en el área, William Veal, las prohibió la semana pasada.

Una portavoz nacional de la Patrulla Fronteriza, Gloria Chávez, confirmó que la Oficina de Aduanas y Protección Fronteriza (BCBP), rama ejecutiva del HSD, ordenó continuar redadas desde la frontera con México hasta el condado de Orange, unos 150 kilómetros.

“El mensaje de los grupos más reaccionarios del gobierno estadounidense es que los derechos humanos son cosa del pasado y que mezclar cosas tan distintas como la migración de trabajadores y el terrorismo justifica el presupuesto”, aseveró Christina Ramírez, líder local de derechos humanos.

Ramírez, directora del Comité de Servicios Amigos de las Américas, dijo a Notimex que la decisión del HSD “es un grave revés a los avances que habíamos alcanzado hasta esta semana en materia de derechos humanos”.

“Por supuesto mantendremos nuestra demanda de que todo agente que violente reglamentos internos de la Patrulla Fronteriza o convenciones internacionales que firmó Estados Unidos sea responsable de ‘Por supuesto mantendremos nuestra demanda de que todo agente que violente reglamentos internos de la Patrulla Fronteriza o convenciones internacionales que firmó Estados Unidos sea responsable de sus actos’”, agregó.

En un memorando, Veal ordenó el 8 de agosto a más de dos mil patrulleros del sector abstenerse de continuar redadas en vecindarios y centros de reunión, incluidas iglesias y escuelas primarias, entre la

frontera con México y los límites con el condado de Los Angeles.

Veal tomó la decisión luego de que el 2 de agosto patrulleros de su sector detuvieron a seis miembros de una familia y más tarde a otro pariente de éstos a media cuadra del consulado de México en San Diego, ante 70 mexicanos que aguardaban en

deportados en unas horas y un bebé y un niño de tres años de edad, estadounidenses hijos de algunos de los detenidos, permanecieron en San Diego.

“Venían a tramitar la Matricula Consular porque se enteraron de que el gobernador Gray Davis prometió que próximamente autorizaría licencias de conducir a indocumentados”, dijo Lozano.

Ramírez informó que esa redada estuvo lejos de ser un caso aislado.

“El pasado mes presentamos un reporte con 45 redadas documentadas, la mayoría en en transporte público, las inmediaciones de escuelas en horas de la mañana, barrios latinos y centros de culto religioso”, confirmó.

William Veal había recordado a los patrulleros que su principal misión se enfocaba en la frontera, mientras que las investigaciones en

zonas urbanas correspondían a la BCBP.

El presidente del sindicato de los patrulleros en el mismo sector, Joseph Dessaro, criticó que el jefe fronterizo suspendiera las operaciones por quejas del consulado de México.

“Es la representación de un país extranjero y no tiene jurisdicción sobre las calles del centro de la ciudad”, argumentó Dessaro.

**“El mensaje de los grupos más reaccionarios del gobierno estadounidense es que los derechos humanos son cosa del pasado y que mezclar cosas tan distintas como la migración de trabajadores y el terrorismo justifica el presupuesto”,**

fila para hacer trámites.

Ramírez y dirigentes de la Coalición Proderechos de La Raza, la Fundación para la Asistencia Rural Legal de California, del Comité Fronterizo del Instituto de los Mexicanos en el Extranjero y otras organizaciones regionales se reunieron la víspera con Veal.

El comisionado de la BCBP, Robert Bonner, ordenó que el memorando interno de Veal fuera resindido, confirmó la vocera nacional de la Patrulla, Gloria Chávez.

El vocero del consulado de México, Alberto Lozano, calculó que después de la redada cerca de esa representación diplomática la afluencia de público que acude a hacer trámites se redujo en un 50 por ciento.

Los Los mexicanos detenidos junto al consulado fueron

# Inscripción de loterías de visas ahora por Internet

Las personas que deseen participar en el sorteo de 50.000 tarjetas de residencia o green cards, que anualmente realiza el gobierno de Estados Unidos, deberán inscribirse por la Internet.

El Departamento de Estado anunció el lunes en un comunicado de prensa que, a partir de este año, los extranjeros interesados en el sorteo de visas de diversidad para inmigrantes deberán inscribirse electrónicamente y presentar una foto digital en una página web. No se recibirán más solicitudes enviadas por correo regular o correo electrónico.

La nueva página web ([www.dv.lottery.state.gov](http://www.dv.lottery.state.gov)), que funcionará entre el 1 de noviembre y el 30 de diciembre de este año, será de ahora en adelante la única forma de ingresar a la lotería.

El Departamento de Estado informó que este nuevo sistema electrónico incrementará la eficiencia del proceso y evitará fraudes.

El programa de visas de diversidad abarca seis regiones geográficas: África, Asia, Europa, Norteamérica, Oceanía y Latinoamérica, de las cuales se seleccionan

países cuyos índices de emigración hacia EEUU estén por debajo de 50.000 personas en los últimos cinco años.

Cada año, cerca de 6 millones de aspirantes se inscriben en la lotería de visas.

De estas personas, de 90.000 a 100.000 son elegidas para participar en el sorteo de 55.000 visas.



POR QUÉ  
NATIONAL CITY  
ES MI BANCO:



**“Ya no puedo decir ‘Quisiera tener dinero para arreglar mi casa.’”**

\$82  
por mes\*

**PRÉSTAMOS PARA  
MEJORAMIENTO DE VIVIENDAS  
FIXERUPPER®**

Los préstamos FIXERUPPER ofrecen:

- Menores requisitos de ingresos
- Menores pagos mensuales
- Plazos de cancelación flexibles

Y desde ahora hasta el 30 de septiembre, puede obtener un monto de pago especial sobre su préstamo.

*Si desea obtener más detalles, consúltenos o llame ahora al 1-800-347-LOAN. ¡Apúrese! La oferta finaliza el 30 de septiembre.*

\*A tasa fija, con una Tasa Porcentual Anual (APR) del 5.62% disponible para préstamos FIXERUPPER nuevos de \$5,000 o más con plazos de hasta 120 meses y con transferencia previamente autorizada de una cuenta de cheques de National City. Por ejemplo, si toma un préstamo de \$7,500 a un plazo de 120 meses con una APR del 5.62%, el pago mensual de capital, interés y cargo financiero prepago es de \$82.00. La APR puede variar de acuerdo con su calificación crediticia. Se requiere un seguro de propiedad, de título y/o contra inundaciones, si corresponde. Sujeto a calificación crediticia. Tasa especial disponible con otros plazos. Consulte a su asesor impositivo acerca de la posibilidad de deducir intereses. Disponible en el National City Bank, Cleveland, OH. Las solicitudes deben ser recibidas antes del 30 de septiembre de 2003. Los documentos del préstamo deben ser firmados antes del 15 de octubre de 2003.

NationalCity.com

Member FDIC ©2003, National City Corporation®

**National City®**

**MEXICANOS REQUISITOS: CARTILLA ELECTOR O ACTA DE NACIMIENTO CON ID / LICENCIA**

**MARIA E. MANCILLAS**  
DUENA

**NICOLAS CORRALES**  
DUENO

**ESPAÑOL AGENCIA DE VIAJES**

**EN LEXINGTON:**  
• Aguascalientes  
421 New Circle Rd.  
• Electra Mex  
1410 Village Dr.  
• La Cabaña  
3330 Tarener Plaza

**EN FRANKFORT:**  
• La Chiquita,  
4 Grandview dr.

**EN LOUISVILLE**  
• La Tapatia  
1: 3022 Third St.  
2: 8106 Preston Hwy  
• La Tropicana  
5216 Preston Hwy

**EN SHELBYVILLE:**  
• Taqueria Azteca  
612 Main St.

**¡Llega Hoy, No Mañana!  
¡PRECIOS BAJOS!**

**(614) 26-FELIZ**  
(614) 263-3549  
**Gratis**  
1-888-VOLAR80  
(614) 865-2780

**Representante de Ventas para Tiendas: Sigue Corp.**

**IDENTIFICACION DE MEXICOTUS O US RESIDENT**

**DE MANEJAR PASAPORTE O ACTA CONSULAR**



# Se incrementa el número de mujeres inmigrantes

Por Zoraida Portillo.

La mayoría de las personas emigrando hacia los países desarrollados en busca de trabajo son mujeres, un fenómeno que tiene sus raíces en el proceso actual de globalización económica. Por ejemplo, Perú está observando un fenómeno de emigración similar, donde tres de cada cinco personas que dejan el país en búsqueda de trabajo son mujeres. Para la mayoría de mujeres emigrando de América Latina y el Caribe, el objetivo central es llegar a Europa Occidental, especialmente Italia, España, y Francia. En Europa, las mujeres inmigrantes encuentran trabajo como empleadas domésticas, enfermeras, vendedoras o meseras. En el caso de ser atractivas y jóvenes pueden alcanzar trabajo como anfitrionas en casinos o centros de entretenimiento. Aún así muchas terminan encontrándose explotadas en redes de prostitución.

El número de mujeres Latinas trabajando es Europa es desconocido. Sin embargo, el gobierno de Perú calcula que solamente en Italia existen más de 18,000 peruanos, la mayoría mujeres. El número es sólo una aproximación debido a que la gran mayoría de la población es indocumentada.

En Europa hay suficiente información documentada mostrando que la mayoría de mujeres inmigrantes vienen de Nicaragua, República Dominicana, Panamá, Brasil, Colombia y Perú. “ Uno puede ganar más dinero aquí. Tengo que trabajar muy duro pero al menos puedo enviar un poco a mi familia”, dice Ana Peláez, una enfermera de 34 años en una carta que envió desde Liguria, Italia a un amigo en el Perú. No existe ningún maltrato evidente, pero uno siempre vive con el sentimiento de desarraigo, de no pertenecer a este lugar. Me pagan menos de lo que le pagan a las enfermeras europeas, pero aún así, estoy mucho mejor que en el Perú”, escribe Peláez.

Los testimonios que aparecen regularmente en la prensa acerca de las condiciones de vida tan difíciles que enfrentan las mujeres inmigrantes en Europa no parecen cambiar las decisiones de la mujeres latinoamericanas por arriesgarse. Ellas dicen que no pueden imaginar que las condiciones puedan ser peor que las experimenteads en sus países de origen. La migración masiva de mujeres hacia el exterior ilustra lo que los expertos advierten es una estrategia de sobrevivencia, y por lo cual piden por mayor flexibilidad para manejar el problema. La entrada de la mujer en “el mercado laboral internacional es una de las respuestas más impresionantes al deterioro de las opciones en los mercados laborales de sus países nativos”, afirma Youyun Zhang. Este fenómeno “representa una estrategia de sobrevivencia familiar”, expresó Zhang en su estudio acerca de la participación de la mujer en el mercado laboral global.

La presencia de mujeres inmigrantes trabajando ilegalmente o por trabajos de remuneración económica extremadamente baja ha permitido una industrialización de la fuerza de trabajo, lo cual atrae más inversión. Un ejemplo patente han sido los casos de Corea del Sur, Malasia, Singapur, Tailandia, Hong Kong y en alguna medida Japón donde se ha dado un crecimiento económico gracias al suministro de mujeres trabajadoras, ya sean nacionales o inmigrantes. La fuerza de trabajo es barata en esos países y las mujeres no tienden a demandar mucho por sus condiciones

laborales o por aplicación de las leyes de protección laboral. En Centro América, la expansión de ls maquiladoras, otro indicador de la globalización económica, también ha promovido un éxodo masivo de mujeres de las áreas rurales a las ciudades, donde se encuentran localizadas las maquiladoras.

El flujo de la migración entre países vecinos se ha multiplicado con un sinnúmero de mujeres cruzando fronteras intentando encontrar trabajo en maquiladoras, las cuales en su mayoría son financiadas por Corea del Sur, Taiwán, y Hong Kong. Solamente en Honduras, las

compañías de maquiladoras emplean un estimado de 60,000 personas-90% son mujeres y el restante 10% son hombres y menores de edad. Las condiciones de trabajo son generalmente difíciles, la paga es de miseria, y las trabajadoras(es) deben ocasionalmente llevar su trabajo a sus hogares para cumplir con las cuotas requeridas.

“Las mujeres son más vulnerables en el proceso de globalización debido a que ellas no demandan mucho por sus salarios o condiciones de trabajo”, explicó el sociólogo Luis Lora. “Para las mujeres, lo más importante es tener una fuente de ingreso, especialmente si son pobres, son la cabeza de la familia, y no tienen el entrenamiento necesario para incorporarse al mercado de trabajo”. Muchos hombres prefieren el desempleo a trabajar en condiciones de trabajo adversas, dice Lora. “Pero continuamente las mujeres no tienen otra opción. Lo que es importante para ellas es asegurarse del bienestar de los hijos”, enfatizó. De acuerdo a Lora, esto explica el por qué muchas mujeres tienden a tomar el trabajo que sea: temporal, medio tiempo, doméstico, y de piezas de ensamblado.

“Las mujeres no tienen otra alternativa. Muchas no tienen los recursos para volver a sus países de origen. Ellas lo han arriesgado todo por un futuro mejor y son la única esperanza de sus familias”, dijo. “Cuando las mujeres obtienen trabajo en el extranjero, no preguntan de sus condiciones de trabajo, ellas lo aceptan como si fuera una bendición”, expresó Lora. (IPS)

El artículo que usted leyó apareció en Inter Press Service en el Monitor de Desarrollo Norte-Sur.

# Migration of women is a survival strategy

by Zoraida Portillo

*Most people emigrating from developing countries in search of work are women, a phenomenon which has its roots in the process of economic globalization. Peru is seeing a similar emigration phenomenon, where three of every five people leaving the country in search of work are women. For most women emigrating from Latin America and the Caribbean, the goal is western Europe, especially Italy, Spain and France. In Europe, the migrant women find work as domestic employees, nurses,*

*strategy, and they call on the authorities to be more flexible in handling the problem. The entry of women “into the international labour markets is one of the most impressive responses to the deterioration of options in their national labour markets,” affirmed Youyun Zhang. This phenomenon “represents a strategy of family survival,” she stated in her study of women’s participation in the globalized labour market.*

*The presence of foreign women working illegally or for extremely low wages has permitted a continuous and intensive industrialization of the work force, which attracts investments. South Korea, Malaysia, Singapore, Thailand, Hong Kong, and, to a lesser extent, Japan, have been able to grow economically thanks to the supply of female workers, whether local citizens or immigrants. The work force is cheap in those countries and women do not tend to demand much as far as their work conditions or compliance with labour laws.*

*In Central America, the expansion of the maquiladoras, another indicator of economic globalization, has also prompted the mass exodus of women from rural areas to the cities, where the maquiladoras are located. Migrational flow between the region’s neighbouring countries has soared as women cross borders hoping to find work in maquiladoras, the majority of which are financed by South Korea, Taiwan and Hong Kong.*

*In Honduras alone, the maquiladora companies employ an estimated 60,000 people - 90% are women and the remaining 10% are men and minors. Work conditions are generally difficult, the pay is meager, and*

*workers must occasionally bring their work home in order to meet their required quotas.*

*“Women are most vulnerable in the globalization process because, unlike men, they are not as demanding in their wages or in work conditions,” explained sociologist Luis Lora. “For women, the most important thing is to have an income, especially if they are the head of the family, poor and lack specific training for the labour market.” Many men prefer unemployment to working under adverse conditions, said Lora. “But often women don’t have a choice. What is important for them is to ensure the well-being of their children,” he emphasized. According to Lora, this explains why many women are more likely to take whatever work they can get: seasonal, part-time, in homes, and piecework. “Women don’t have a choice. Many do not have the resources to return to their home countries. They have risked everything for a better future and they are the only hope for their families,” he stated.*

*“When women obtain work overseas, they don’t ask about the work conditions, they accept the job as if it were a blessing,” Lora said.(IPS)*

*The above article by the Inter Press Service first appeared in the South-North Development Monitor (SUNS).*

*retail workers, or waitresses. If they are young and attractive they may find work as hostesses in casinos or other entertainment centres. More than a few, however, find themselves exploited in prostitution networks.*

*The number of Latin American women working in Europe is unknown. But the government of Peru, for example, calculates that in Italy alone there are some 18,000 Peruvians, mostly women. But the number is only an estimate because the subject population is mostly illegal. In Europe, however, there is reliable data showing that most immigrant women are coming from Nicaragua, the Dominican Republic, Panama, Brazil, Colombia and Peru. “You can make more money here. I have to work hard but at least I can send a little something to my family,” says Ana Pelaez, a 34- year old nurse in a letter sent from Liguria, Italy to a friend in Peru. “There isn’t any obvious mistreatment, but you always live with a sense of being uprooted, that you don’t belong. They pay me less than what they pay European nurses, but even so, I’m much better off than in Peru,” she writes.*

*The testimonies that appear regularly in the press about the difficult living conditions faced by immigrant women in Europe do not appear to change women’s decisions about taking the leap. They say they cannot imagine it could be any worse than the lives they are living in their home countries. The massive migration of women overseas obscures what experts warn is a survival*







# SUPER ESPECIALES DE ENVÍOS DE DINERO



***Solo RIA le garantiza un servicio rápido, económico y seguro a través de todo el territorio Mexicano así como también en toda Centroamérica. ¡No pierda más tiempo y aproveche nuestros Super Especiales De Verano!***

## MÉXICO

***Envíe hasta \$1,000 por solo \$10.***

## CENTROAMÉRICA

***Envíe hasta \$300 por solo \$8  
a El Salvador, Honduras, Guatemala, Costa Rica y Nicaragua.***

***RIA le garantiza la entrega de su dinero de una manera rápida y segura a través de bancos participantes y casas de cambios. Nadie le ofrece el servicio y la atención especial que usted y sus seres queridos merecen, RIA es su mejor opción para el envío de dinero a su país.***

***Para mayor información, llámenos al 1-800-227-4195***

**Ria**  
ENVÍOS DE DINERO

\* Estas ofertas especiales son por tiempo limitado, y solo son válidas a través de agentes y corresponsales participantes. Algunas restricciones aplican; estos precios especiales están sujetos a cambios sin previo aviso. Se aplicará una tarifa de cambio de moneda al menudeo que otorga ganancias a RIA, además de cualquier otro cargo. Lea por favor la advertencia contenida en la forma del recibo/orden proporcionada por el cajero que contiene información importante respecto a la tarifa aplicable de tipo de cambio al menudeo. RIA Telecommunications of New York is licensed as a money transmitter by the New York State Banking Department.





## DISH NETWORK FREE-FOR-ALL

### SISTEMA DE TV POR SATELITE



(despues de aplicar los créditos por el equipo)

Un sistema de satélite y la mejor programación por sólo \$22.99 al mes.

**COMPRA**

Sistema de satélite  
Dish301 con  
2 receptores

**RECIBE**

12 créditos  
mensuales  
de \$17 c/u

**Total de  
\$204**

**= GRATIS**

Ambos receptores tienen que ser activados al momento de la instalación y están sujetos a un cargo de \$4.99 al mes por cada receptor adicional. Se requiere una suscripción al paquete de America's Top 50, America's Top 100 o America's Top 150 para recibir los créditos mensuales por el equipo.



Más  
Instalación  
Profesional Estándar  
**GRATIS**

**CANALES LOCALES**  
(donde están disponibles)

Hay ciertos canales locales que podrían requerir una antena adicional que DISH Network, instala sin cargos adicionales

**POR SOLO  
\$5.99  
al mes**

**¡EL SERVICIO DIGITAL MAS BARATO DE AMERICA!**

**MAS DE 50 CANALES DIGITALES**

Incluye todos estos canales en inglés y es español: A&E, Comedy Central, TV Land, CNN, Nickelodeon, Headline News, The Weather Channel, Food Network, MTV, MTV2, VH1, Court TV, Cartoon Network, CNBC y mucho más!

**SOLO  
\$22.99  
al mes**

• Pregunta por nuestros paquetes de 100 ó 150 canales

**"Sirviendo a todo KY por 20 años"**

7412 Preston Hwy. • Louisville

Llame gratis: **1-800-693-9393**

[www.thesatellitestore.com](http://www.thesatellitestore.com)



Pregunte por  
**Javier Dominguez**

**TheSatellite** Our name says it all!™  
**STORE**



La oferta es válida hasta 2005. Sólo para clientes residenciales que activan DISH Network por primera vez. Todos los precios, paquetes y programación están sujetos a cambio sin previo aviso. Los impuestos de las ventas locales y estatales pueden aplicarse. Toda la programación de DISH Network y cualquier otro servicio suministrado, están sujetos a los términos y condiciones del Contrato de Clientes Residenciales que está disponible a su solicitud. El equipo y la programación se venden por separado. Se aplicará un costo de cancelación de \$240 por la terminación del contrato. Importantes restricciones se aplican al equipo y a la disponibilidad de la programación de DISH Network, y para todas las otras ofertas. Consulte a su comerciante de DISH Network, acerca la literatura de producto de DISH Network o visite nuestro sitio de Web, [www.dishnetwork.com](http://www.dishnetwork.com) para detalles completos y restricciones. Todas las marcas de servicio y marcas registradas pertenecen a sus dueños respectivos. Fotografías cortesía de Univision, Galavisión, Telemundo, HTV

## AUTOBUSES **ADAME LTD.** Le ofrece salidas a México

**Atención Público en General! Y en especial ustedes que viajan a México!**

**Ya no batallen buscando con quien viajar, ya que ahora esta aquí la empresa de transporte de pasajeros que ustedes estaban esperando.**

**¡Sí, Autobuses ADAME, Empresa líder en Texas y el Este de los Estados Unidos!**

**Aquí estamos en Lexington, Kentucky ofreciéndoles salidas a los siguientes destinos:**

- |                   |                  |                    |                 |               |
|-------------------|------------------|--------------------|-----------------|---------------|
| *Houston          | *Zamora          | *Tuxpan            | *Puebla         | *Río Verde    |
| *León             | *Tampico         | *México DF         | *Paracho        | *Morelia      |
| *Brownsville      | *Matehuala       | *Huetamo           | *Tamazunchale   | *Durango      |
| *Roma             | *Sahuayo         | *Veracruz          | *Celaya         | *Ciudad Mante |
| *Silao            | *Jalapa          | *Toluca            | *Quiroga        | *Salamanca    |
| *Matamoros        | *San Luis Potosí | *Ciudad Altamirano | *Oaxaca         | *Guadalajara  |
| *Monterrey        | *Tiquicheo       | *Tuxtla Gutiérrez  | *Salvatierra    | *Ciudad Valle |
| *La piedad        | *Poza Rica       | *Acapulco          | *Zacatecas      | *Irapuato...  |
| *Reynosa          | *Querétaro       | *Uruapan           | *Minatitlán     |               |
| *Saltillo         | *Zitacuaro       | *Coatzacoalcos     | *Yuriria        |               |
| *Río Grande, Zac. | *Tapachula       | *Moroleón          | *Aguascalientes |               |

**Tenemos agencias donde usted puede comprar su boleto, esto es en tiendas Mexicanas. Siempre hay una cerca de usted. Llámenos para mayor información a los siguientes teléfonos:**

**1-888-567-4111 y 1-866-720-6400**



**Compruebe nuestro servicio:  
Contamos con Autobuses Equipados  
con: Aire Acondicionado, Calefacción,  
Baño, Televisión en su viaje,  
Seguridad y Operadores Profesionales**

**y a cualquier parte de México!**





**Personnel Placements LLC.**  
**"EMPLOYMENT PROFESSIONALS"**

**AHORA ACEPTANDO APLICACIONES PARA  
 LAS SIGUIENTES POSICIONES:**

**SE NECESITAN:** Trabajadores de línea  
 para posiciones permanentes y de tiempo  
 completo en ConAgra Foods  
 ubicada en Grayson, KY

**"Uno de los principales productores de  
 alimentos de  
 Norteamérica"**

**SE OFRECE:**

Atractivo pago por hora\*  
 Seguro Médico \*  
 Vacaciones pagadas\*  
 401 (K) \*  
 Días Festivos\*

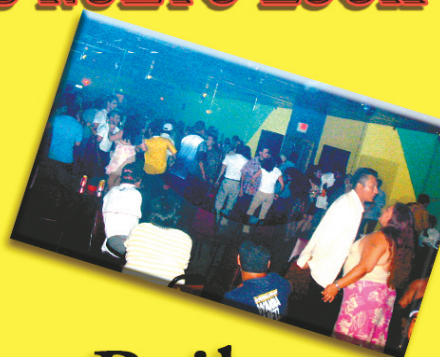
Aplique en persona en  
 Personnel Placements, LLC.  
 501 Darby Creek Rd.  
 Suite 61  
 Lexington, KY. 40509

**(859) 263-6008**

Postulantes deben presentar identificación adecuada para  
 cumplir con los requerimientos de I-9 / INS

Miembro de la American Staffing Association.  
 E.O.E. M/F/D/V SE HABLA ESPAÑOL

**RUMBA LATINA  
 Y SU NUEVO LOOK**



**Te invita a Bailar  
 Cada fin de semana  
 de 8:30pm a 2:00 am**

**Salsa, Merengue, Cumbia  
 Bachata, Quebradita y Música Disco**

New Circle Rd.

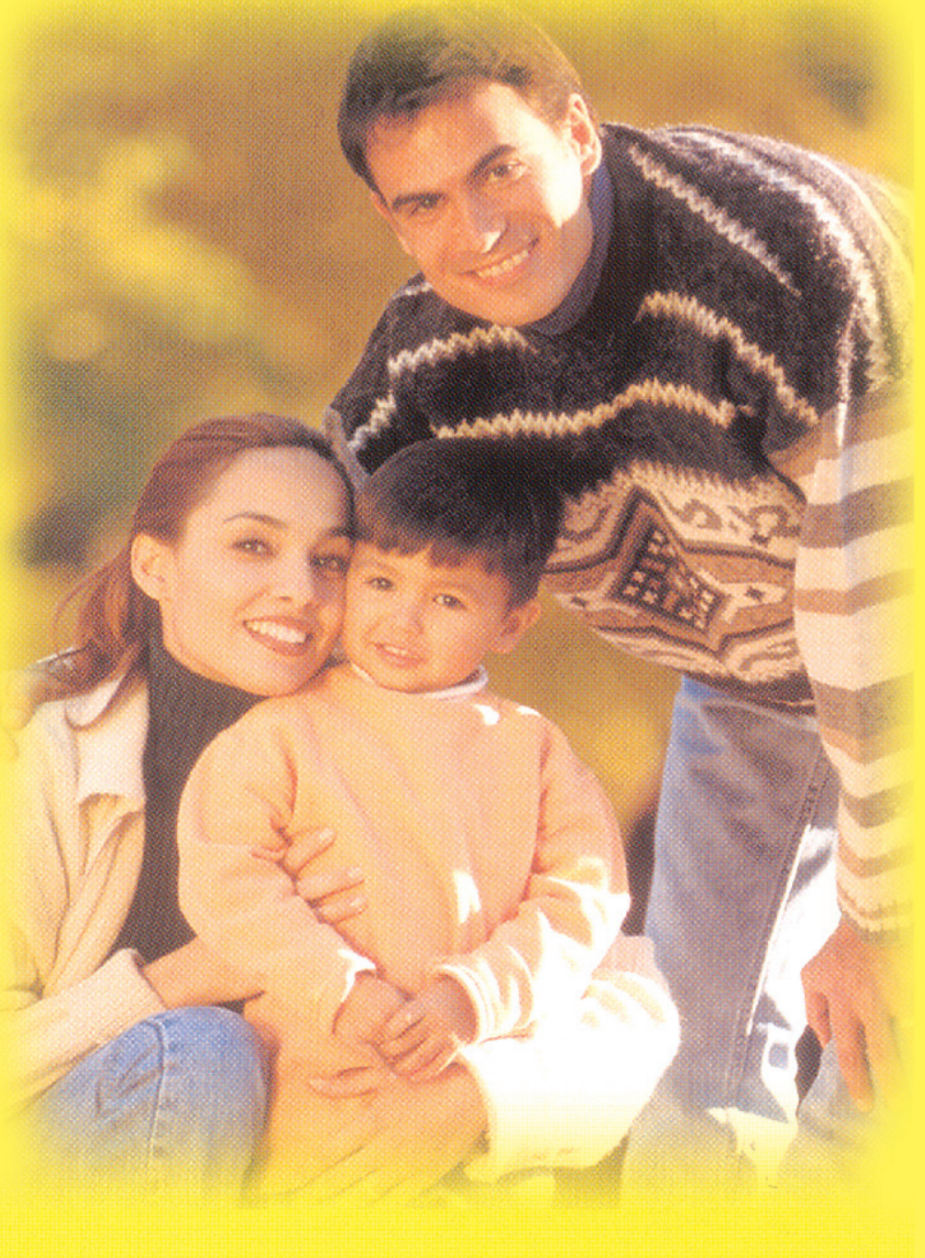


**1203 Versailles Rd. Lexington KY  
 (859) 381-8275**

**GRATIS**

**LA CONEXIÓN**

**Paginas Amarillas en Español**



**SIRVIENDO A CINCINNATI,  
 LEXINGTON, LOUISVILLE Y  
 SUS ALREDEDORES**

**Tome su Ejemplar Gratis  
 en la Tienda más Cercana a su Hogar**



Final de la Liga de Fútbol en Lexington

# Nace un Clásico Américas Vs. Veracruz

## El Américas vence al Veracruz 2-0

La Liga de Fútbol Latina de Lexington llegó a su final el pasado domingo 17 de Agosto del 2003 ante un lleno espectacular en las canchas de Materson Station Park en Lexington, KY. Al ritmo de la comparsa veracruzana Samba Calle 3ra, los equipos más regulares de la temporada se vieron las caras con el único fin de llevarse el trofeo de campeón. La final otorgaba al Américas con la oportunidad de revalidar el título y cobrar venganza ante la derrota recibida a manos del Veracruz durante la temporada regular. El juego que prometía grandes expectativas para los respectivos clubes y sus seguidores cumplió a cabalidad con el gran ambiente vivido dentro y fuera de la cancha. Más de 600 personas de muchas culturas y de los continentes americano, europeo y africano convivieron de forma ordenada y vieron al Américas coronarse bi-campeón.



## Américas F.C. Flamante campeón de este torneo

### Primer Tiempo

El primer tiempo fue discreto a nivel futbolístico. El Américas

que pareció utilizar un 4-4-2 mantuvo una posición más calculadora en los primeros minutos del encuentro. Sin

embargo a partir de los quince minutos iniciales el Veracruz se asentó más en el terreno de juego y pareció tomar un poco más el control del juego de la media cancha de forma intermitente con las intervenciones de su número

10 (Plácido) y el gran aporte del 6, (el Churro). No así, las ocasiones más peligrosas fueron llevadas a cabo por el Américas en los últimos ocho minutos de la primera etapa. El equipo americanista vió en su número 14, Yuna y su goleador Alejandro Navarro, número 9, a los jugadores más incisivos pero fueron controlados por la media cancha veracruzana. El cero por cero reflejó un partido jugado con mucho deseo y sudor por todo el terreno de juego pero centralizado en el medio del campo que careció de variante ofensivas y creativas.

### Segundo Tiempo

La etapa complementaria se inició con una cubeta de agua fría

para las aspiraciones del equipo de Veracruz. Aproximadamente al minuto 4 del primer tiempo, ante un tiro a marco que golpeó el travesaño y reboto en la línea (no se está claro si el balón ingresó o no); y ante la mirada sorprendida del portero del Veracruz, se dió como bueno el primer gol americanista. La ejemplar aceptación de la decisión arbitral de conceder el gol al Américas hizo entrever por parte del Veracruz que el balón cruzó la línea.

Es así como el Veracruz se lanzó al ataque pero con poca efectividad. Cuando parecía que el Veracruz se imponía en la cancha, la expulsión infantil de su jugador liberiano que había ingresado de cambio, permitió al Américas adueñarse del medio campo y tomar control casi por completo del juego. Al toque de primera intención y ante las incursiones constantes de sus números 14 y 15 (Roger G), el Américas sacó del juego al Veracruz, que nunca pudo reponerse de sus infortunios y falta de experiencia. El partido lo selló el Américas con un bonito gol del goleador del torneo Alejandro Navarro al minuto 40 de la segunda etapa y que aseguró el bi-campeonato al cuadro americanista. Gran tarde, gran partido y gran ambiente, nada más pudieron pedir los asistentes a la gran final del Verano 2003 en Lexington, KY.

El torneo de fútbol fue organizado por Raúl Díaz y administrado por LYSA (Lexington Youth Soccer Association). Durante la entrega de trofeos, el presidente de LYSA, James W. Taylor felicitó a la comunidad hispana por su pasión y amor al deporte rey: El Fútbol.

## CAMBRIDGE APARTMENTS

2000 2A CAMBRIDGE DRIVE  
LEXINGTON, KY 40504

COMUNIDAD HISPANA ¡HABLAMOS ESPAÑOL!



Horas de Oficina:  
Lun-Vie: 10am-5 pm  
Sab: 10am-3pm

Vengan a visitarnos a los Apartamentos Cambridge. Estamos bajo nueva gerencia y estamos remodelando todos los apartamentos para servirles mejor. Tenemos apartamentos de una y dos recámaras disponibles. Disfruten de una vivienda cerca a la universidad y a muchas tiendas y restaurantes. ¡Aprovechen de nuestras ofertas diarias ahora mismo!

Gana \$203 oferta de entrar  
Llama (859) 246-1451



El equipo Veracruz, digno Sub-Campeón, Así se hace muchachos!!!!



# Rumbo al Mundial 2006

## Si ganaron el Penta, son confiables

*Carlos Parreira convocó a muchos de los campeones mundiales para los primeros dos partidos de Brasil en las eliminatorias*

RIO DE JANEIRO (EFE) -- Ronaldo, Roberto Carlos, Rivaldo y Ronaldinho Gaúcho fueron convocados el viernes por el seleccionador de Brasil, Carlos Alberto Parreira, para los primeros dos partidos de su equipo en las eliminatorias sudamericanas del Mundial de Alemania 2006.

Brasil debutará en el torneo clasificatorio el próximo 7 de septiembre visitando a Colombia en Barranquilla y recibirá a Ecuador en la ciudad amazónica de Manaus tres días después.

Parreira convocó a 17 jugadores que militan en equipos de Europa y completará la lista el próximo día 26 con otros cinco que actúan en el país. Los jugadores incluidos en la lista deberán presentarse en Río de Janeiro el día 2 de septiembre.

"Ahora es una convocatoria para jugar en serio y para ganar", dijo el técnico, que llevó a la selección al título de campeón del Mundial de EEUU en 1994 pero que desde el momento en que reasumió el equipo, a fines del año pasado, no ha logrado



Carlos Alberto Parreira, DT de Brasil

convencer a la afición.

Además de Ronaldo y Roberto Carlos (Real Madrid) y Ronaldinho Gaúcho (Barcelona), el seleccionador también convocó del fútbol español al lateral Belletti, que milita en el Villarreal.

Desde Italia deberán viajar a Brasil cinco jugadores del Milán: el portero Dida, el lateral Cafú, el central Roque Junior, el centrocampista Rivaldo y el delantero Kaká, que se incorporó a ese club el pasado lunes.

Del fútbol italiano Parreira también citó al lateral Júnior, del Parma, y al medio de contención Emerson, del Roma.

El Bayer Leverkusen deberá

ceder a los centrales Lucio y Juan, mientras que el Bayer Múnich, también alemán, no podrá contar durante unos días con el centrocampista Ze Roberto.

Los centrocampistas Gilberto Silva (Arsenal) y Kléberson (Manchester United) llegarán desde el fútbol inglés y el defensa Edmilson lo hará desde el Lyon francés.

La siguiente es la lista completa de los "extranjeros" convocados por Parreira:

**Dida (Milán-ITA)**  
**Cafú (Milán-ITA)**  
**Belletti (Villarreal-ESP)**  
**Lúcio (Bayer Leverkusen-ALE)**  
**Edmilson (Lyon-FRA)**  
**Roque Júnior (Milán-ITA)**  
**Juan (Bayer Leverkusen-ALE)**  
**Roberto Carlos (Real Madrid-ESP)**  
**Júnior (Parma-ITA)**  
**Gilberto Silva (Arsenal-ING)**  
**Kleberson (Manchester United-ING)**  
**Kaká (Milán-ITA)**  
**Zé Roberto (Bayern Múnich-ALE)**  
**Emerson (Roma-ITA)**  
**Rivaldo (Milán-ITA)**  
**Ronaldo (Real Madrid-ESP)**  
**Ronaldinho G a ú c h o (Barcelona-ESP).**

## Llegó la hora de Bora en Honduras

*El serbio Milutinovic llegó a ese país el viernes para convertirse en el nuevo director técnico de la selección nacional de fútbol*



Bora cuando era el entrenador de la selección de China

TEGUCIGALPA (AP) -- El serbio Bora Milutinovic llegó el viernes a Tegucigalpa para entrenar a la selección de Honduras.

"Vengo a hacer más competitiva la selección de Honduras", dijo el técnico al llegar al aeropuerto internacional Toncontín. Allí fue recibido por el presidente de la Federación Nacional, Rafael Leonardo Callejas.

Según Callejas, Milutinovic firmará en las próximas horas su contrato por tres años con la federación.

Indicó que "a Honduras le entusiasma la llegada de Milutinovic".

Callejas hizo desde el 30 de julio una oferta económica al entrenador, que no está dispuesto a revelar. Los medios locales han afirmado que el salario destinado a Milutinovic oscila entre los 50.000 y 70.000 dólares al mes.

Callejas, asimismo, reiteró su disposición de llevar a Honduras al mundial de Alemania 2006. Honduras sólo ha participado en una Copa del Mundo, la de España en 1982.

## Un amistoso para blanquear las tarjetas Perú Vs. Guatemala

*Para cumplir la suspensión que le darían a Claudio Pizarro y John Galliquio, Perú enfrentará a Guatemala el miércoles*

LIMA (AP) -- La selección de fútbol de Perú jugará el próximo miércoles frente a Guatemala su último partido amistoso previo a su participación en las eliminatorias sudamericanas para el Mundial de Alemania 2006.

El encuentro se disputará en el Estadio Nacional, de Lima, con el objetivo de cumplir con la posible suspensión que recibirán el delantero Claudio Pizarro y el zaguero John Galliquio, expulsados en el amistoso que ganó Perú por 3-1 a México, el miércoles pasado.

El secretario general de la Federación

Peruana de Fútbol, Javier Quintana, informó de que hasta el momento la FIFA no ha enviado una respuesta sobre la situación de Pizarro y Galliquio, considerados titulares "inamovibles" en el combinado peruano.

Ante esto, la federación local ha decidido no correr riesgos y acordó realizar el amistoso con Guatemala, que servirá para asegurar la presencia de todos los titulares de Perú ante Paraguay el próximo 6 de septiembre, en la primera jornada de las eliminatorias sudamericanas.

El técnico de Perú, Paulo Autuori, convocará para el amistoso del miércoles sólo a jugadores de equipos del torneo local, según lo informado.



## Eastland Family Chiropractic

Dr. David Beck, Dr. Craig Selinger

**GRATIS**

Si Ud. sufre de:

Dolores en la espalda, cuello, hombros, brazos, cabeza, nuca, piernas, lesiones vertebrales, artritis, lesiones en el trabajo o accidentes automovilísticos

No espere más y llame cuanto antes para una consulta totalmente **GRATIS!!!!**

**GRATIS**

Tenemos años de experiencia Tratando a la Comunidad Latina

**(859) 255-3777** Pregunte por Osvaldo

Eastland Shopping center, 1301 Winchester Rd., Suite 149  
Lexington, KY 40505



# StoneBridge Apartments

Nuestros precios  
Bajaron

~~\$480~~

**Ahora \$400**

**2 Recámaras**

Conexiones para  
**Lavadora y Secadora**

-Area de Juegos  
-Alberca  
-Lavandería  
-Equipados con  
Electrodomésticos

**!Hablamos  
Español!**

**252-4055**  
**EHO**

## Léxington Celebrará Festival de la Independencia

**El sábado 13 de  
septiembre**

En un esfuerzo por integrar a la comunidad latina, el Departamento de Parques y Recreación del Condado de Fayette celebrará el sábado 13 de setiembre el día de la independencia de los países Centroamericanos y México. Con un festival que pretende celebrar la herencia hispana de todo el continente y el caribe, el Depto. de Parques utilizará el Parque Triangle (el parque de las cascadas de agua) en el corazón de la ciudad desde las 6 de la tarde a las 11 de la noche. El evento que es gratuito contará con música y actividades para los grandes y pequeños. Se confirman hasta el momento la participación de las bandas Los Pretendientes, Big Maracas. También habrá un concurso de baile, demostración de bailes, juegos organizados para los niños y niñas. Vendedores de artesanías, comidas etc. Si desea vender artesanía o comidas comuníquese con este medio. Se espera una nutrida participación de toda la comunidad a celebrar los 182 años de la independencia americana de España.



*In an effort to integrate the Latino community, the Department of Parks and Recreation will sponsor a Festival to celebrate the Independence days of the Central American countries and México. The festival will celebrate the Hispanic heritage of the entire continent. The event will take place in Triangle Park Saturday, September 13th from 6 p.m. to 11 p.m. The festival will feature the Pretendientes band and Big Maracas. It will also offer dance lessons, a dance demonstration, and organized events for children as well as vendors and ethnic cuisine.*

# La Moda Juvenil

**Su opción para ropa de ceremonias**

*Ofrecemos un extenso surtido de finos ropones,  
trajesitos de bautizo, presentaciones, damitas,  
cumpleaños y una exquisita línea de  
vestidos de XV años*

- \*Magnifico surtido en accesorios de bautizo quinceañeras y Bodas, en una variedad de diseños y colores
- \*Atuendos de bebé y accesorios de cuna
- \*Zapatos, calcetas y tocados para el pelo

**Encuantra grandes descuentos por toda  
la tienda**

**1771 1/2 Alexandria Dr.  
Lexington, KY 40511 (859) 253-1533**





# ¿Comprando Casa?

## Aquí le damos algunos consejos útiles

Hablando de Real Estate  
Por David & Myzomyia Vales

¿Cómo puede ayudar un profesional de Real Estate?

Ya después que ha tomado la decisión de comprar casa, una de los pasos más importantes es consultar a un profesional que le guiará paso a paso con la compra.

Si conoce a alguien que recientemente haya comprado casa, pídale que le dé referencias de esa persona. De lo contrario trate de encontrar a alguien con experiencia que le asista en este paso tan importante.

La relación que va a establecer con el agente de Real Estate será de confianza ante todo, y especialmente será una relación inusual en el sentido que quien pagará por los servicios de ese agente será el vendedor (Seller) de la casa que escoja, basado en el precio de la misma. Pero no se confunda, este agente trabajará en representación suya (comprador/buyer). El vendedor (seller)

puede o no ser representado por otro agente, o en algunos estados se permite que un solo agente los represente a los dos en una misma transacción siempre y cuando el comprador y vendedor estén de acuerdo.

A continuación les mencionaré algunos de los servicios que le ofrece un profesional de Real Estate:

- \* Basado en las características y la zona en que quiere comprar su casa. El agente le puede proveer una lista de propiedades que cumplen con esas características y están ubicadas en esa zona deseada.

- \* Mostrarle dichas propiedades en los horarios y días de su preferencia.

- \* Proveerle información de la comunidad con referente a escuelas, parques, iglesias, etc.

- \* Y desde luego asistirle con

documentación e información referente al préstamo hipotecario, inspecciones de la propiedad, entre otros.

El agente de Real Estate que va a trabajar con el comprador (buyer) es la persona que va a velar por sus intereses en la transacción y es la persona que servirá de mediadora entre el vendedor (seller), el agente del vendedor y usted.

Ya después que toma la decisión de comprar casa, que llenas los requisitos que el banco necesita para darle el préstamo hipotecario, y que has elegido a ese profesional que le asistirá en esta aventura, entonces estás listo para nuestra próxima edición en la que hablaremos de cómo es el proceso (paso a paso) de conseguir ese préstamo hipotecario.

Hasta entonces, puede contactarnos al (330) 353-4395, (330) 353-4396.



## Abogados de Inmigración, Casos Criminales y de otros Temas

**Chris L Thomas,**  
Attorney at Law  
859-288-4601

Greenebaum, boil, & Mc  
bonald, PLLC

333 W Vine Street, Ste  
1400

Lexington, Ky 40507

Chris Thomas es bilingüe.

El habla español e inglés.

El es abogado de inmi-  
gración.

**Judy Jones,**  
Attorney at Low  
859-396-7230

Security Trust Building

217 W Short Street

Lexington, Ky 40507

Judy Jones no habla espa-  
ñol. Hay que llevar un(a)  
intérprete. Ella es abogada  
de inmigración.

**Law Offices of  
Ahmad, Ashlock  
& Clay, PLAC**  
859-259-2021

200 W 2nd Street, Suite  
300A

Lexington, Kentucky  
40507

Wal Ahmad no habla  
español pero su secre-  
taria Raquel Newton habla  
Español. El es abogado de  
inmigración.

**Santana,  
Fay & Bratt,**  
PSC 859-  
254-5700

201 W Short Street, Suite  
600

Lexington, Kentucky  
40507

David Bratt no habla Espa-  
ñol. Hay que llevar un(a)  
intérprete. El es abogado  
de inmigración.

**Maxwell  
Street Legal  
Clinic** 859-  
233-3840

201 E Maxwell Street  
Lexington, Kentucky  
40508

Esta clínica legal tiene  
abogados bilingües y  
ayudan con servicios de  
inmigración, problemas de  
empleo, temas de consumi-  
dores, y temas del inquilino  
y dueños de propiedad.  
Abbey Poffenberger es  
la intérprete bilingüe que  
contesta el teléfono.

**Duncliff law Off  
ice** 502-863-6263

107 N Hamilton Street  
502-867-3336 cell phone  
Georgetown, Kentucky  
40324

Esta oficina tiene una  
abogada bilingüe de inmi-

gración y de casos crimina-  
les, Amy Duncliffe. La ofi-  
cina está abierta los lunes,  
los martes, los jueves y los  
viernes entre las 9:00am~5:  
00pm y los miércoles entre  
las 9:00am~12:00 me-  
diodía.

**David C Bland-  
ford, Attorney at  
Law** 859-263-  
7733

(Inglés solamente)  
141 Prosperous Place,  
Suite 22-C 859-264-8864  
(español para hacer una  
cita)

**La Voz de KY P.O. Box 54516, Lexington KY 40555**  
**(859) 621-2106 English, (859) 509-2742 en Español, lavozdeky@yahoo.com**



Querida Susy

Dear Susy

Susy Aparicio  
Terapeuta Familiar

Este espacio está dedicado a seguir contestando preguntas que los lectores envían al periódico y para difundir temas de interés en el campo de la familia y su bienestar emocional.

El Éxito de la Biblioteca Hispana de Léxington

Reflexionando sobre el año que la Biblioteca Hispana ha estado funcionando, no me queda sino maravillarme al pensar que una simple idea se ha materializado en un programa exitoso, cuyo principal propósito es incrementar los niveles de lectura en nuestra comunidad.

La Asociación de Hispanos Unidos (AHU) es la fuerza patrocinadora de este programa. La Biblioteca depende de la generosidad de muchas personas, quienes amablemente donan su tiempo, dinero y material.

Son innumerables las horas que en forma voluntaria se invierten para coordinar y hacer funcionar este programa, desde las funciones administrativas, escribir propuestas y prepararse para presentaciones, clasificar los libros y organizar los muy exitosos actividades familiares y eventos sociales.

La generosidad de la comunidad ha sido increible, así como la donación de espacio, libros, muebles y el tiempo dedicado para realizar todo cuanto la Biblioteca brinda.

Y este es sólo el comienzo. Estamos creciendo y como es natural estamos cortos de espacio, lo cual nos impide ofrecer la variedad de programas que tenemos planeado. El presupuesto es escaso y estamos en constante búsqueda de fondos a nivel local y federal que nos permitan ampliar nuestro programa en áreas como tutoría, clases de alfabetismo, de computadoras, de inglés como segunda lengua, así como grupos educativos de paternidad, adaptación a la nueva cultura y diversidad cultural.

Este recurso está abierto a toda la comunidad - a la comunidad hispana para que mejore y disfrute de la lectura en su lengua nativa, para asi mantener su legado cultural, y a la comunidad en general para que aprenda un nuevo idioma y sobre la cultura hispana.

Muchas gracias a todos los que han contribuido al éxito de la Biblioteca Hispana

Susy Aparicio  
Director  
Biblioteca Hispana  
Lexington  
(859) 489-0989

Lexington Library for Hispanics a Valuable Asset

*Reflecting back since the Biblioteca Hispana (Hispanic Library) opened its doors a year ago, I marvel at the way a simple idea has materialized into a wonderful resource for improving literacy in our community.*

*The Asociación de Hispanos Unidos (AHU) / Lexington Hispanic Association has been the force behind this program. The library relies on the generosity of many people who graciously donate their time, money and goods.*

*Innumerable hours have been volunteered to coordinate and run this program, from handling administrative duties, to writing grants and presentations, to cataloging books and organizing the successful monthly family activities and big social events.*

*The generosity of the community has been incredible, donating space, books, furniture and time to make possible our many different events.*

*This is just the beginning. We are outgrowing our space and we need more room so we can offer a wider variety of programs. The funding is scarce, but we must seek more local and federal money to be able to offer programs such as tutoring, family literacy, computer literacy and English as a Second Language (ESL) classes, as well as workshops on parenting, life skills and cultural diversity.*

*This resource is open to the whole community - for the Hispanic community to improve and enjoy reading in their native language and to maintain their cultural heritage and for the community at large to learn a new language and to find out more about the Hispanic culture.*

*Many thanks to everybody who has contributed to the success of the Biblioteca Hispana.*

Susy Aparicio  
Director  
Biblioteca Hispana  
Lexington  
(859) 489-0989

August 25, 2003

“La Salud de Sus Ojos”

La Salud de Sus Ojos (ARA) – Una lista de compras no nos deja olvidar de comprar la leche; así también las listas nos permiten completar las tareas de fin de semana. Las listas pueden crear orden donde hay caos. Alivian la presión de tener que recordarlo todo y nos permiten ver nuestros pensamientos por escrito. Con las listas, podemos recordar lo que es importante y lo que no es de nuestras vidas. La salud de sus ojos y su salud general deben estar en el primer lugar de la lista de cosas a hacer para cuidar de su salud. Cuando el optometrista observa sus ojos puede averiguar mucho sobre su salud. Por ejemplo, ¿sabía usted que algunas enfermedades sistémicas y crónicas, especialmente la diabetes, son con frecuencia detectadas por un optometrista con un examen completo de la vista? Las enfermedades como la diabetes, pueden afectar seriamente su visión, además de su salud general. Otras enfermedades de los ojos, como el glaucoma pueden causar daños irreversibles a la vista y eventualmente ceguera sin que presenten síntomas. Para ayudar a prevenir o demorar el inicio de la diabetes, el glaucoma y otras enfermedades crónicas, la Asociación Americana de Optometría (American Optometric Association- AOA) creó la lista llamada Healthy Eyes Healthy People Adult Checklist (Ojos sanos, Personas adultas sanas) para recordar al público de la importancia de examinarse regularmente los ojos, además de programar exámenes periódicos con el médico primario u otros profesionales de la salud. La lista tiene 14 preguntas relacionadas con su visión actual. A continuación se brinda una muestra de preguntas de la lista, \* ¿Es usted una persona que sufre de diabetes, hipertensión u otra enfermedad sistémica o crónica? \* ¿Tiene dificultad en leer letras pequeñas de libros y periódicos? \* ¿Tiene dolores frecuentes de cabeza después de trabajar en la computadora? \* ¿No ve a una persona u objetos con su visión periférica (lateral)? \* ¿Practica deportes y tiene dificultad en juzgar las distancias entre usted, la pelota u otros objetos? \* ¿Está en contacto o usa productos químicos, herramientas eléctricas o equipos para cortar el césped o para el jardín? Si contestó



afirmativamente a cualquiera de las preguntas (puede encontrar la lista completa en [www.aoa.org](http://www.aoa.org)) o no ha visto a su optometrista por más de un año, AOA le aconseja que haga una cita para recibir un examen completo de los ojos. Su vista y la salud del ojo merecen ser protegidas y supervisadas. Aún cuando no haya contestado que sí a las preguntas, recuerde que los síntomas de problemas con la visión no siempre son claros. Los exámenes regulares y completos de la vista realizados por un médico u optometrista puede ayudarle a estar seguro de que sus ojos están funcionando debidamente y de que son saludables. Debido a que los niños crecen y cambian tan rápidamente, la forma como ven puede tener un impacto profundo en su desarrollo y capacidad de aprender. Hay una lista separada específica para los ojos de los niños. Ofrece síntomas y conductas diferentes a observar en los niños con problemas posibles de la visión. Los exámenes regulares de los ojos pueden ayudarle a estar seguro de que la visión de su niño se desarrolla normalmente. Dado que los cambios de la visión pueden ocurrir sin que usted o su hijo los noten, su hijo debe visitar al optometrista para recibir un examen completo del ojo a los seis meses de edad, nuevamente a los 3 años, antes de entrar a la escuela y a partir de ese momento, cada dos años. La frecuencia de los exámenes debe seguir siendo cada dos años hasta llegar a adulto y luego anualmente después de los 60 años de edad Para obtener la lista completa o para ver la lista Healhy Eyes Healthy Children (Ojos sanos, Niños sanos) visite <http://www.aoa.org/commcenter/save.asp>.

Perfiles de los Promotores de Salud



**Nombre:** César Garza

**Edad:** 25

**Estado civil:** soltero

**¿De dónde viene?** (país, estado, pueblo) Aguascalientes, Aguascalientes

**¿Cuál es la cosa más positiva que le ha pasado desde su graduación de los Promotores?**

La cosa más positiva es que ahora cuando salgo a cualquier parte me siento mas confiado para poder ayudar a cualquier persona que necesite ayuda ya sé platicar acerca de pesticidas y de todo lo que aprendí en el programa de promotores. Gracias.

**¿Qué actividades ha hecho usted con los Promotores de Salud?**

Pues asistir a ferias de salud y visitar gente para platicar y yo en lo personal he platicado con mis compañeros de trabajo acerca del tabaco como cuidarse y protegerse.

(859) 621-2106  
(859) 509-2742  
Tel. La Voz de KY



# **Paternidad Creativa**

Por: Susy Aparicio y El Instituto Nacional del Niño y la Familia (INNFA) de Ecuador y La Voz de KY

## Logros de las niñas y los niños de 1 año y medio de edad (18 meses)

- Caminan hacia los lados
  - Suben y bajan escalones gateando.
  - Lanzan la pelota grande e intentan patear.
  - Utilizan la palabra como frase.
  - Imitan sonidos de animales.
  - Construyen torres hasta de tres cubos.
  - Comprenden órdenes sencillas.
  - Tapan y destapan recipientes.
  - Pasan las hojas de un libro de dos en dos o más.
  - Identifican las partes
- gruesas de su cuerpo.
- Introducen objetos pequeños en una botella.
  - Identifican elementos conocidos de una lámina.
  - Colaboran para vestirse y desvestirse.
  - Muestran disposición para lavarse las manos por si solos.
  - Trasladan objetos de un lugar a otro.
  - Imitan acciones.
  - Intentan comer solos utilizando la cuchara.



### Rehabilítese Para Trabajar

## Está usted o Conoce a Alguien Incapacitado y no Puede Encontrar Trabajo?

Rehabilítese Para Trabajar es un programa que asiste a los trabajadores migrantes, a sus familiares, y otros a obtener trabajo.

#### El programa ofrece:

- personal de extensión bilingües y biculturales;
- evaluación vocacional;
- consejería y orientación;
- información y referencias;
- entrenamiento vocacional y servicios relacionados, incluyendo entrenamiento en el lugar de trabajo y como empezar su propia empresa;
- tecnología de rehabilitación;
- desarrollo laboral y obtención de empleo.

Para más información, por favor llame al: (859) 323-5317 or (800) 252-3570.



Cabinet for Workforce Development



**UK**  
UNIVERSITY  
OF KENTUCKY

## Pregúntele a los Promotores de Salud

Promovido por el Centro de Educación de Salud del Área del Norte Central de Kentucky (AHEC/HETC)

### Atención Médica Segura

De vez en cuando surge algo en las noticias sobre los errores que cometen en los hospitales y clínicas. Hay historias de terror de cirujanos dejando cosas adentro de un paciente o un doctor recetando algo equivocado para un paciente que causa una reacción alérgica. Desgraciadamente estas historias a menudo causan que las personas sientan temor a los doctores y a las clínicas. Y es verdad que la medicina no es una ciencia exacta y que los doctores también son seres humanos que a veces se equivocan. Pero como pacientes existen pasos que usted puede tomar para recibir una atención médica más segura. Son pasos que ponen el paciente en un rol activo con su salud en vez de ser pasivo y aceptar todo lo que le digan. En este artículo examinaremos los mitos que nos impiden acceso a una mejor atención médica.

#### Mito: Si el doctor dice algo que no entiendo debo esperar y preguntar a alguien en mi familia.

Pregunte si tiene alguna duda o preocupación. Haga preguntas y asegúrese de entender las respuestas del médico. Si no se siente cómodo con su médico, elija un doctor con el que se sienta cómodo para hablar. Los médicos están allí para ayudarlo, no debe tener miedo de discutir su salud con ellos. También puede llevar un familiar o a un amigo a su próxima cita para que le ayude a hacer las preguntas necesarias y a entender las respuestas del médico. Si su médico no habla español, llame antes para avisar a la clínica que va a necesitar un intérprete.

#### Mito: No es importante que digo al médico que estoy tomando un té para mis dolores de estómago.

Debe de mantener y llevar consigo una lista de todos los medicamentos que toma, no importa si son recetados o no. Entregue a su médico y al farmacéutico una lista de todos los medicamentos que usted toma, incluidos los medicamentos sin receta. Infórmeles también si

es alérgico a algún medicamento. Pregunte a su doctor y al farmacéutico cuales son los efectos secundarios que puede ocasionar el medicamento y las precauciones que deben tener mientras lo toma. Alguno de los medicamentos o remedios caseros que ya está tomando pueden reaccionar con el medicamento que le receta el médico. Por eso es importante que el médico sepa todas las cosas que usted toma. Luego cuando reciba el medicamento lea la etiqueta, especialmente todas las advertencias. Verifique que el medicamento sea exactamente el recetado por el médico y asegúrese de entender las instrucciones de cómo usarlo.

#### Mito: Si la clínica no me llame para mis resultados es porque no necesito saberlos.

Después de hacer cualquier estudio con el médico pregunte cuándo y de qué forma recibirá los resultados de sus pruebas o procedimientos. Si usted no recibe los resultados en la fecha que los esperaba, no suponga que los resultados salieron bien. Usted debe recibir los resultados, ya sea en persona, por teléfono, o por correo. De no ser así, llame a su médico inmediatamente y averigüelo. Es importante que usted sepa como salieron, aunque salgan bien es bueno que no tenga duda. Asegúrese de entender los resultados de sus pruebas o procedimientos y de cómo estos afectarán su atención médica. Si los resultados no están en español pida al médico que le dé información en su idioma.

Recuerde que es importante que tome un rol activo en su salud. No tengas miedo de hablar con su médico y preguntarle cosas hasta que usted entienda. Después de todo, es su cuerpo y su futuro. Protéjalo.



(859) 621-2106  
(859) 509-2742  
**Tel. La Voz de KY**



# Recursos Médicos en Louisville, KY.

## Atención médica

**Community Health Center** .....774-6500  
(Centro de salud comunitario)  
West Louisville 2516 W. Madison St. (escala móvil de precios por servicios prestados)

**Servicios:** Proporciona un centro de atención primaria de salud. Acepta a personas sin seguro; si trabaja, debe mostrar dos talones de cheque del sueldo para determinar el costo por servicio; si no trabaja, debe comprobarlo.

**Dixie Health and Dental Center** .....937-7277  
(Centro de salud y odontología)  
7219 Dixie Hwy.

**Servicios:** Proporciona atención primaria de salud. Los servicios incluyen pruebas de embarazo, pruebas de tuberculosis, inyecciones, etc. Pacientes sin seguro pagan utilizando una escala móvil de precios según sus ingresos.

**Louisville/Jefferson County Health Department** .....574-6520  
(Ministerio de Salud)  
400 E. Gray St.

**Servicios:** Proporciona servicios al público incluyendo exámenes de salud, vacunas, planificación familiar, atención pediátrica de rutina y servicios del programa WIC (por sus siglas en inglés; para mujeres, niños y bebés).

**Park Du Valle Community Health Center** .....774-4401  
(Centro de salud comunitario)  
1817 S. 34th St.

**Servicios:** Proporciona una amplia variedad de servicios médicos. Los servicios incluyen atención médica prenatal, para niños y adultos; cuidado de alergias; cuidado dental completo; cuidado de la vista; laboratorios; recetas médicas; orientación nutricional; servicios de enfermería de alcance a la comunidad;

educación sanitaria; planificación familiar; terapia física; radiografías y servicios sociales. Acepta a personas no aseguradas sólo de los condados de Jefferson y Spencer.

**U of L Dental Clinic** .....852-5096  
(Clínica de odontología)  
501 S. Preston St.

**Servicios:** Proporciona servicios dentales a una tarifa reducida como parte de la Escuela de Odontología de la Universidad de Louisville. Ofrece dentaduras postizas a bajo costo conjuntamente con el Consejo de Salud del condado de Jefferson. No es necesario tener seguro médico.

**U of L Family Medicine Center** .....852-5203  
(Centro de medicina de la familia)  
530 S. Jackson St.

**Servicios:** Proporciona servicios completos de hospital para cuidado crítico. Ofrece clínicas de consulta externa, laboratorios y radiografías. Acepta a personas sin seguro utilizando una escala móvil de precios; debe mostrar verificación de ingresos.

## NUEVA COMPAÑÍA DE TAXIS

Muy Pronto en Léxington y Condados Vecinos

Excelente servicio  
y todo en tu  
Idioma



Con servicio en Léxington  
y condados vecinos



Para más información llama al:

# 1-866-211-8294

**Se solicitan hombres y mujeres para manejar taxis de “American Taxi Cabs”, sé tu propio jefe, tiempo completo o medio tiempo, puedes ganar muy buen dinero. Llama para más información al: 1-866-211-8294 Ser bilingüe puede ayudar (859) 381-1010**



“Lexington’s Real Estate Company”

**DEPARTAMENTOS DE 1 RECAMARA PARA ALQUILER  
1805 Oxford Circle**

**SOLAMENTE \$395 AL MES  
TODAS LAS UTILIDADES INCLUIDAS!**

\*Recámaras grandes

\*Estacionamiento dentro de las instalaciones

\*Lavandería

\*Y mucho más

**Para más información llama a:**

**Joy @ 859-255-6706**

**Danny@859-221-3622**

**\$100 DE DESCUENTO DEL ALQUILER DEL  
PRIMER MES PRESENTANDO ESTE CUPON**



# Ex refugiado cubano nuevo director de inmigración

*El ex refugiado cubano Edward Aguirre Jr. juró su cargo de director del organismo federal que ayuda a los inmigrantes a nacionalizarse ciudadanos estadounidenses.*

Agosto, 2003.-Aguirre juró su cargo como director del Buró de Ciudadanía y Servicios de Inmigración del Departamento de Seguridad Interior, uno de los tres organismos de inmigración creados para reemplazar el Servicio de Inmigración y Naturalización.

El presidente George W. Bush postuló a Aguirre en febrero y el Senado confirmó el nombramiento en junio.

Antes de ocupar el cargo, Aguirre fue vicepresidente y director general del banco estadounidense Export-Import Bank.

Aguirre nació en Cuba, uno de los miles de niños enviados a Estados Unidos por sus padres entre 1960 y 1962 para escapar del régimen de Castro en la Operación Pedro Pan. Sus padres llegaron después a Estados Unidos.



Aguirre nació en Cuba, uno de los miles de niños enviados a Estados Unidos por sus padres entre 1960 y 1962 para escapar del régimen de Castro en la Operación Pedro Pan. Sus padres llegaron después a Estados Unidos.

Aguirre indicó que su prioridad en su nuevo cargo será acortar el prolongado período de espera que soportan los inmigrantes

en la tramitación de sus solicitudes de ciudadanía, permisos permanentes de residencia y otros beneficios.

PATRIOT TAX INTERNATIONAL, LLC

ANUNCIA



GRAN APERTURA  
NUEVAS OFICINAS EN  
VERSAILLES RD., LEXINGTON, KY

TENEMOS EL PLACER DE ANUNCIAR QUE NUESTRA NUEVA OFICINA ESTA LOCALIZADA EN 1507, VERSAILLES RD., LEXINGTON, KY, ABRIRA EL LUNES 8 DE SEPTIEMBRE, 2003. EL NUEVO NUMERO DE TELEFONO ES EL

**859-381-8862.**

ESTA INVITADO A LA GRAN FIESTA DE APERTURA EN SEPTIEMBRE 20 DEL 2003, DESDE LAS 12:00 DEL MEDIO DIA, HASTA LAS 5:00 P.M. EN LA OFICINA DE VERSAILLES ROAD TENDREMOS COMIDA, BEBIDAS REFRESCANTES, JUEGOS PARA LOS NIÑOS Y SORPRESAS PARA TODOS  
EL PROPOSITO DE UNA NUEVA OFICINA ES DAR UN MEJOR SERVICIO A TODA LA COMUNIDAD HISPANA  
GRACIAS A LA COMUNIDAD HISPANA POR AYUDARNOS A CRECER.  
MIRAMOS HACIA EL FUTURO CON USTEDES

DIVIERTASE EN EL PRIMER CLUB  
MEXICANO EN LEXINGTON

# CHANCES



BAILA TODA LA NOCHE

Horario Viernes 7:00 pm-1:00am

Sábado 7:00 pm-2:00am

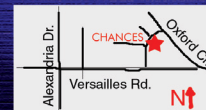
Domingo 4:00 pm-11:00pm

Ven a ver el futbol de México todos los domingos en una de nuestras 4 televisiones o en nuestra pantalla gigante con el mejor sonido

Pasa un BUEN RATO con poco dinero

1914 OXFORD CR. LEXINGTON

CERRADO DE LUNES A MIERCOLES-BEBA RESPONSABLEMENTE



Hola



Te saluda la señora Samira tu consejera espiritual  
Si sientes como si tuvieras MALA SUERTE en el AMOR no eres correspondido?  
no te rinde el DINERO como tu quisieras?  
tienes DOLORES en el cuerpo sin razón?

Ven a verme para hacerte una consulta por medio de las CARTAS y otros medios que conozco  
hago CURACIONES ESPIRITUALES para sacar estos males de tu vida en poco tiempo

todo trabajo es 100% GARANTIZADO y no cobro nada hasta que veas el resultado.

Preparo AMULETOS y contras para las envidias y malas vibras.

Hombres con impotencia, mujeres que no quedan embarazadas les tengo la solución.

Señora  
**SAMIRA**

Llame para hacer una cita

Casa: (859) 219-9794

Cell: (859) 420-3143

Lexington, KY



# Horóscopos

## ARIES

Debe proteger su salud de desgastes y excesos que solamente le traen cansancio y estrés. Cierta peripecia le exigirá dinamismo y acción inmediata. Aplique su mejor esfuerzo. Muy buenas relaciones con los seres queridos.

## TAURO

Promisorio panorama económico. Si realiza una hábil estrategia redundará en beneficio. Tiene cierta propensión de dominar a los demás. No es malo, siempre que no dañe a nadie. En el amor, algunas nubes pueden oscurecerle el panorama.

## GÉMINIS

Tenga cuidado con un negocio que recién comienza. Las propuestas de inversión son atractivas, pero no confiables. Cuidado con ese amigo que tan sólo quiere aprovecharse. Su imagen ante los demás está en buen lugar. Hoy no juegue al azar.

## CÁNCER

Alegrías y satisfacciones. Lo comenzado antes, empieza a concretarse. Si no se refiere a algo sentimental, será relacionado con algún negocio. Conocerá a gente nueva e interesante. No guarde tesoros para siempre: gócelos.

## LEO

Noticias inesperadas pueden dar un vuelco sorpresivo en asuntos laborales o amorosos. En cualquier caso no depende de usted el que las cosas se resuelvan favorablemente. Sin embargo, su fortaleza anímica le hace resistir bien los embates.

## VIRGO

Hoy tiene apoyo estelar a sus aspiraciones de progreso y libertad. Encontrará vía libre para sus proyectos de superación, si no se fija en menudencias. Ya sabe que nada tiene tanto éxito como una buena preparación.

## LIBRA

Aunque no le falta humor para enfrentar pequeñas afectaciones de la vida, no permita que lleguen a ser burla abierta hacia las opiniones que difieren de la suya. Piense que la ironía ofende, no resuelve. Lo ronda una Leo. Identifíquela.

## ESCORPIÓN

Trate por todos los medios de evitar discusiones absurdas y de ser menos arrogante con sus compañeros de negocios. Si tiene pareja, hoy es día favorable para los dos.

## SAGITARIO

Parece que sus pronósticos financieros no resultaron tan acertados como lo deseable. Esto sucede cuando se da más valor a la suerte que al análisis científico. Cuide su salud para que hoy no se vea afectada.

## CAPRICORNIO

Óptimos resultados en todo aquello que esté relacionado con las finanzas, las profesiones liberales y sobre todo con el comercio de exportación, si tiene algo que ver con estos asuntos.

## ACUARIO

Su carácter determinante y seguro en la toma de decisiones, hoy se verá puesto a prueba en una situación difícil. Entenderá, por un acontecimiento determinado, por qué se dice que ``el hombre es enemigo del hombre``.

## PISCIS

Puede haber momentos difíciles en el plano familiar por malos entendidos con alguien que pareciera sentir envidia de usted. o hay tal. Conserve su tranquilidad y sinceridad para que todo se resuelva felizmente.

# Situación de derechos humanos México

A l dar a conocer las conclusiones de los cuatro Seminarios Regionales Sobre los Derechos Humanos en México, los cuales se realizaron en Oaxaca, Ciudad Juárez, Guadalajara y Ciudad de México, Isidro Cisneros manifestó que el Diagnóstico corresponde a una demanda histórica de la sociedad civil e hizo un llamado a cerrar filas en torno a esta iniciativa, para hacer del tema de los derechos humanos un punto fuerte en la agenda política del país.

En conferencia realizada en el salón Digna Ochoa de la Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal (CDHDF), el investigador, uno de los especialistas designados por Naciones Unidas para realizar el Diagnóstico Sobre la Situación de los Derechos Humanos en México, afirmó que es preocupante la situación en que se encuentran los pueblos indígenas, ya que pareciera que vivimos como si no existieran.

“Los indígenas no tienen personalidad jurídica, son víctimas de discriminación, no se les conocen sus sistemas normativos internos y padecen los fenómenos de migración, marginación y pobreza extrema”, apuntó.

El también consejero de la CDHDF manifestó que en las reuniones se denunció el problema de la militarización en las regiones indígenas y se señaló que no tienen representación política propia. “En la próxima legislatura no contamos con representantes de los pueblos indígenas como establece el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos”.

En cuanto al tema de la administración y procuración de justicia, el investigador informó que en los cuatro seminarios se denunció represión y desapariciones en muchas comunidades indígenas; la impunidad de los violadores de los derechos fundamentales; la fuerte, frecuente y persistente discriminación por genero, sexo, etnia y religión y la indefensión en la que encuentran los defensores de los derechos humanos.

En el campo de los

derechos políticos, Isidro Cisneros refirió la urgente necesidad de una reforma política, bajo la premisa de que no podemos continuar siendo un país pobre con partidos ricos. “Las elecciones recién concluidas costaron al erario nacional más de 10 mil millones de pesos, en un contexto donde existen alrededor de 53 millones de personas en situación de pobreza”.

Se decía, por ejemplo, que más del 70 por ciento de las quejas que existen en el Tribunal Electoral corresponden a quejas de militantes de partidos que no encuentran debida representación en sus órganos directivos.

Asimismo, denunció que en los rubros económicos, sociales y culturales corroboraron que hay graves retrocesos; y en cuanto al medio ambiente se observó que existen vulneraciones al derecho a vivir en un medio ambiente sano y limpio de residuos tóxicos.

Resaltó que el desconocimiento y la ignorancia del uso de los instrumentos internacionales evidencia una ausencia de claridad sobre la política a implementar en materia de derechos humanos.

“Es urgente una política de Estado en materia de derechos humanos, y ese es uno de los objetivos de este Diagnóstico: ayudar al gobierno a definir una política de largo plazo en materia de derechos humanos; diseñar una estrategia de largo aliento que trascienda los gobiernos y los partidos”, subrayó.

En tanto, Miguel Sarre explicó que el análisis sobre los Derechos Civiles se hizo a partir del Informe del Grupo de Trabajo Sobre Detención Arbitraria, documento que examina el debido proceso y el sistema de seguridad pública en México. Comentó que en estas reuniones, en donde participaron representantes de organismos públicos, de comisiones de derechos humanos, de ONG’s y académicos, se vio claramente que a lo largo y ancho del país subsisten los problemas de un debido proceso.

# ONU vigilará corporaciones que operan en países pobres



L as Naciones Unidas quieren tener la capacidad para enfrentar asuntos como malas condiciones de trabajo para empleados en países pobres, y asuntos ambientales o sociales como en aquellas ocasiones en que las corporaciones afectan la vida de las comunidades en el momento de construir nuevas plantas, chimeneas u oleoductos.

Un panel de expertos de las Naciones Unidas sostiene que esta debe tener el poder para investigar y censurar a compañías multinacionales envueltas en violaciones a los derechos humanos.

Esta opinión fue recogida en el borrador de un código de conducta para las actividades y métodos de trabajo de empresas internacionales que la subcomisión de la ONU para la promoción y protección de los derechos humanos adoptó este miércoles.

Las “normas sobre responsabilidades de las corporaciones transnacionales”, aprobadas por la subcomisión de Derechos Humanos, harán responsables a las empresas globales, no solo a los estados, de promover y defender los derechos humanos.

El código fue adoptado por unanimidad por 26 expertos independientes de la subcomisión.

Aún tomará tiempo, si es que el código es definitivamente aprobado, antes de que este entre en vigor.

Cada vez más organismos de la ONU... han reconocido que con más poder deben venir mayores responsabilidades”

## Declaración de ONG

El borrador deberá ser aprobado por la Comisión de Derechos Humanos, formada por representantes de 53 gobiernos,

que se reúne anualmente en Ginebra en la primavera boreal.

No obstante, esto constituye un primer intento de regular la creciente influencia de los grandes negocios en las economías, desarrollo y reducción de la pobreza en el mundo.

## Controversial

De acuerdo con el código, las firmas serían sometidas a un seguimiento periódico obligatorio por representantes de las Naciones Unidas y, al igual que los gobiernos, también serían responsables de violaciones de dichos principios.

Las Naciones Unidas quieren tener la capacidad para enfrentar asuntos como malas condiciones de trabajo para empleados en países pobres, y asuntos ambientales o sociales como en aquellas ocasiones en que las corporaciones afectan la vida de las comunidades en el momento de construir nuevas plantas, chimeneas u oleoductos.

Las organizaciones empresariales se oponen al elemento compulsivo y sostienen que los mecanismos voluntarios son la mejor vía para hacer que las corporaciones actúen correctamente.

Para estas organizaciones, lo más controversial es que la subcomisión quiere que las empresas presenten informes regulares a la ONU y acepten un monitoreo independiente en derechos humanos.

Organizaciones no gubernamentales, como Amnistía Internacional y Human Rights Watch, mostraron su agrado por la iniciativa de las Naciones Unidas, pero reconocieron en un comunicado que “siguen vigentes aspectos difíciles de interpretación”.



# Niños

## La VOZ del futuro

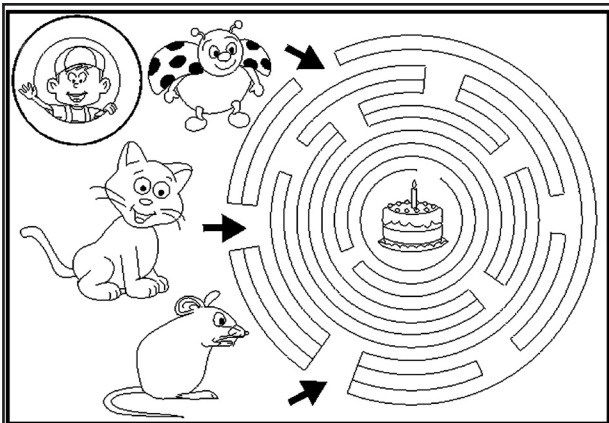
**VALERIA JORDAN**

**I AM 4 YEARS OLD / TENGO 4 AÑOS DE EDAD**

**I AM FROM / SOY DE CHIHUAHUA**

**MIS HÉROES SON MI PAPÁ Y MAMÁ**

**I WANT TO BE / QUIERO SER DOCTORA**



## EL MUSEO DE LOS NIÑOS DE LÉXINGTON OFRECE TALLERES EN ESPAÑOL



Localizado en el centro de la ciudad de Lexington en Victorian Square ofrece los siguientes talleres. La matrícula no es necesaria. Los talleres son gratuitos al pagar el derecho de entrada al museo que es de solamente \$4 para todas las edades. Para más información llamar al (859) 258-3256.

\* Contemos una historia. 10:30 to 11:15 a.m. Miércoles. Edades de 2 a 5 años de edad. Se presentan historias usando títeres, y otros materiales.

\* Yo lo puedo hacer. 10:30 to 11:15 a.m. Jueves. Edades de 2 a 5 años de edad. Aprendizaje conceptual y de exploración con música y movimiento.

\* Imagina esto. De 2 a 4 p.m. Para todas las edades. Aprenda o mejore su español. El primero de cuatro partes.

\* Pintando en Español. De 2 a 4 p.m. Los domingos y para todas las edades.

*The Lexington Children's Museum, in Victorian Square, offers the following workshops. No registration is necessary. They're free with museum admission, \$4 for ages 1 and older. For more information, call*

(859) 258-3256.

• *Let's Tell a Story. 10:30 to 11:15 a.m. Wednesday. For ages 2 to 5. Features a story told using puppets, props and storyboards.*

• *I Can Do That. 10:30 to 11:15 a.m. Thursday. For ages 2 to 5. Conceptual learning and explorative play with music and movement.*

• *Picture This. 2 to 4 p.m. Saturday. For all ages. Learn or enhance your Spanish vocabulary. The first of a four-part series.*

• *Painting in Spanish. 2 to 4 p.m. Sunday. For all ages.*



## MARTE al alcance de la mano

En los últimos días de agosto de 2003 el planeta Marte estará al alcance de la mano...si tienes brazos de 56 millones de kilómetros.

Visto desde la Tierra, Marte (como los otros planetas) se acerca y se aleja por la misma razón que desde un carrusel ves a tus papás acercarse y alejarse con cada vuelta. Están más cerca cuando los alcanzas. La Tierra es el caballito en el que vas montado, girando alrededor del Sol. Pero Marte no está parado. También gira, aunque más despacio y en una órbita más grande.

Como Marte también avanza, no lo alcanzamos a cada vuelta (una vez al año), sino cada dos vueltas y pico (cada dos años y dos meses, aproxi-madamente). Los astrónomos dicen que Marte está en oposición.

El máximo acercamiento entre los dos planetas ocurre en el momento exacto en que la Tierra rebasa a Marte. En 2003 ese momento ocurrirá a las 3:51 de la madrugada del miércoles 27 de agosto.

Si los planetas se movieran en círculos, la Tierra

y Marte siempre estarían a la misma distancia en las oposiciones. Pero las órbitas son elipses. Tienen un punto más cercano al Sol (el perihelio) y otro más lejano (el afelio). La Tierra pasa por su perihelio en el mes de enero y por su afelio en julio, y su distancia al Sol varía alrededor de 2%. La distancia de Marte

al Sol, en cambio, varía hasta 9%, de modo que la distancia mínima entre la Tierra y Marte puede variar entre 55 y 100 millones de kilómetros, más o menos. En su máximo alejamiento, cuando están en lados opuestos del Sol, Marte y la Tierra están separados 400 millones de kilómetros.



¿Tienes niños o niñas con edad escolar?

¿Te gustaría aprender y tomar clases de inglés?

**Clases de Inglés aquí mismo,  
¡En tu propio barrio!**

Cardinal Valley Centro de Recursos Familiares  
Y  
El Programa de Alfabetismo Familiar de CKTC's  
Ofrecen

**¡Clases Gratuitas!**

**De Lunes a Jueves  
12:40 – 2:40**

**¡Intégrate hoy mismo!**

Para mas información,  
visite "Cardinal Valley Family Resource Center"  
o llame a Susanne Blackburn a 381-3351





*GTS Staffing*

**We Have Workers  
Tenemos Trabajo**



**Lexington**

577 W. Main St  
Lexington, KY 40507  
(859) 225-6575

**Louisville**

4200 Bishop Lane  
Louisville, KY 40218  
(859) 581-0058

**Salón de Fiestas**

**Se Renta los Domingos**

**Haz tu fiesta en Padrísimo  
(859) 299-8299**

**Para todo evento social, bodas,  
XV años, bautizos, cumpleaños**

Si Ud. está leyendo esto, también lo están haciendo más de 15,000 personas por todo el estado, imagínese si usted se anuncia con nosotros el impacto y la fuerza que puede tener su negocio, llámenos, nosotros lo podemos asesorar, no lo piense más La Voz es su mejor opción para hacer su publicidad, recuerde que sale más caro no anunciarse....  
(859) 621-2106, (859) 509-2742

**Servicios Particulares**

**Necesita un Plomero?**

*Guillermo Marriguán le ayuda*

**(502) 366-1139**

Louisville, KY

Plomería en general, tuberías cobre, PVC, goteras, dish washers, lavamanos, cocinas y demás

**Precios Razonables**

**Traducciones**

English-Spanish, Español-Inglés

**(859) 621-2106**

Lexington, KY

*Profesionalismo y  
Rapidez*

**Mecánico General**

Para todo tipo de Vehículos,  
Sistemas Eléctricos y Demás

**Precios Cómodos**

(704) 974-6238

Fausto A. Lainez  
Shelbyville, KY

**Electrónica en General**

SOMOS PROFESIONALES

**(859) 539-8654**

Pregunta por "Tony" Lexington, KY

Reparación y servicio de equipos electrónicos,  
Televisiones, Reproductores de CD, Instalaciones  
de equipos de sonido para autos  
**Precios Razonables**

**COMPUTADORAS**

**De \$300 a \$500**

Equipo completo y enseñanza.

Aprenda en poco tiempo desde cómo escribir su nombre,  
hasta grabar un CD musical, disfrutar de películas  
DVD en español o navegar por Internet.  
Lláme para una muestra sin compromiso.

**TAMBIÉN**

Video y Fotografía para sus eventos sociales  
Calidad y Profesionalismo

**(859) 294-9763**

**VENTA DE VARIOS**

Se vende máquina de coser industrial  
Over lock de 3 hilos con mueble y  
accesorios. para más información llama  
al (859) 245-2296

Vendo Máquina para Hacer Churros Rellenos

Vendo máquina portátil para hacer churros rellenos. Excelente para ferias, mercados, locales comerciales.

For sell, machine to make Churros. Excellent for fairs, tours, commercial, markets,  
Contacte a Pedro Castillo al (859) 582-2123

**Soldadura en General**

Herrería, Estructura, tubería en general,  
70/18, 70/13, MIG, TIG

**(502) 962-3843**

Louisville, KY

Marco Antonio Guzman

**Mecanica en General**

**Hermanos Rodríguez**

Todo tipo de vehículos, precios  
accesibles. Llamar al

**(859)- 238-0280**

Danville, Kentucky

**Pintores**

Interiores y exteriores

**(859) 396-2061**

**(859) 489-8206**

Toda clase de pintura, Comercial y Residencial  
**Edgar o Armando, en Lexington  
y sus alrededores**

**LUIS LUNA TUTOR**

de Primaria y Secundaria para  
Ciencias, Español, Inglés y Estudios  
Sociales. a Domicilio.

**(859) 294-5497.**

**Atención Carpinteros,  
Jardineros, Pintores,  
Mecánicos y demás**

La Voz de Kentucky te invita a que te anuncies o promuevas lo que haces, sabemos que muchos de nosotros hacemos una gran cantidad de labores, o de oficios, así que te invitamos a que pongas un anuncio en el periódico que tiene más éxito en toda la región, La Voz, y para apoyarte más, te ofrecemos que no pagues nada hasta que tu anuncio tenga resultado, sí!!!, sólo tienes que hablar al periódico para solicitar tu anuncio.

Sabemos que tu palabra vale mucho, así que si te va bien, pues lo pagas y si no te llega mucho trabajo pues te seguiremos apoyando sin ningún compromiso.

(859) 621-2106 (859) 509-2742  
lavozdeky@yahoo.com

**Departamentos en Renta**

*Espaciosos 2 & 3 Recámaras  
A/C, Lavandería, Seguridad,  
Lavaplatos, Alberca.*

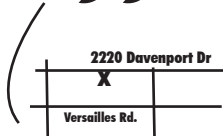
Aquí sí permitimos poner tu Dish  
Estacionamiento, Balcones y Mucho, Mucho más  
**Desde \$475 Dls, Sólo paga tu luz**  
Pregunta por Nuestras Ofertas

*Creekside South Appts*

**2220 Davenport Dr. Lexington, KY**

**(859) 621-5146 Español**

**(859) 252-4996 Office**





## EMPLEOS

**\$\$ CHANGE YOUR LIFE! \$\$**  
We are a national company looking for people to help us build our business. Potential to make as much money as you want and work your own hours. Must be hard working and bilingual. Call Now. 888-216-3728

**SOLICITO NANA O BABY SITTER** para bebe de 4 meses de edad. Miercoles, Jueves y Viernes de 8:00 am-5:30 pm en mi casa. No fumadoras, tener transporte propio y ser muy confiable. Un poco de limpieza de la casa. Puede ser posible que traigas un (1) hijo contigo.

Por favor manda una carta con la siguiente informacion:

\*Nombre

\*Teléfono

\*Información General acerca de ti misma

\*Salario requerido

\*Referencias

PO Box 23192, Lexington, KY 40523

## JOB OPENING .

Marketing Research Company with over 25 years of experience is looking to hire people conversationally fluent in Spanish and English. Position is for Management Trainee. Employees will be taught all facets of business. Part of job will entail telephone surveys with Spanish speaking respondents. The work does involve a mix of day, evening and weekend work assignments. Full-time and part-time positions available. Experience or training in marketing or management, college education, or some college a plus. Please contact Harold Busack at 1.902-459-3133 extension 1504.

**SOLICITO LLANTERO** con experiencia de 5 años en cambiado, reparación, balanceo y demás, para negocio nuevo de llantas en Lexington y sus alrededores.

Interesados llamar al (859) 278-8816 dejar recado

# Marte está listo para la vista

## Veremos su mejor primer plano en casi 60.000 años

### En Resumen

\* Su mayor cercanía será el 27 de agosto

\* Marte será el objeto más brillante de color rojizo al sur del cielo

\* Marte podrá ser observado a simple vista pero se recomienda el uso de telescopio

\* La última vez que estuvo cerca fue en el año 57.617 a.c

\* La próxima vez será en el 2287

(AP) Washington.-Marte está listo para ofrecer un excelente primer plano, debido a que el Planeta Rojo estará este mes en su punto más cercano a la Tierra en casi 60.000 años.

Su mayor cercanía será el 27 de agosto a las 0951 GMT cuando Marte estará a

menos de 55,76 millones de kilómetros de distancia de la Tierra.

La última vez que el planeta estuvo tan cerca fue el 12 de septiembre del año 57.617 antes de Cristo, cuando pasó a 55,72 millones de kilómetros de la Tierra.

“Si los neandertales hubieran tenido telescopios, lo habrían visto un poco mejor que nosotros el 27 de agosto”, dijo el astrónomo Geoff Chester, del Observatorio Naval de Estados Unidos, con sede en Washington.

Para los observadores aficionados, Marte será el objeto más brillante en el cielo, excepto por el Sol y la Luna, dijo Chester en una entrevista telefónica. Aún cuando estará cerca, no parecerá mayor de lo



Radio del Ecuador: 3,397.2 km, Distancia media al Sol: 227,940,000 km Temperaturas en la superficie: Media: -63°C, Min: -140°C, Max: 20°C, Composición Atmosférica: Dióxido de Carbono: 95.32%, Nitrógeno: 2.7%, Argón: 1.6%.

que aparece usualmente.

“La gente cree que todo lo que tiene que hacer es salir afuera y se va a ver un gran bulto rojo de la mitad del tamaño de la luna. Ese no es el caso”, afirmó Chester.

Lo que la gente probablemente verá es un objeto brillante rojizo que domina el cielo sureño. En ese punto, Marte será el objeto más brillante en la bóveda celestial, Venus habría brillado si hubiera estado visible, pero estará escondido detrás del Sol cuando Marte llegue a su punto más cercano a la Tierra.

Marte parecerá tener aproximadamente el mismo tamaño de un cráter mediano de la Luna, afirmó Chester.

El Planeta Rojo estará aún más cerca de la Tierra el 28 de agosto del año 2287, pero no tan cerca como en los tiempos de (los hombres de) el Neandertal.

“Esta es una oportunidad

maravillosa para que la gente se interese en la astronomía y lo que se puede ver desde el patio de su casa”, dijo Stephen Maran, portavoz de la Sociedad Astronómica Estadounidense.

“Esperamos que más y más gente se acostumbre a ver el cielo, por lo que estarán interesados en los esfuerzos de reducir la contaminación...”, agregó.

Marte, el planeta más cercano a la Tierra, siempre ha sido objeto de fascinación. Recientes investigaciones de la NASA han transmitido imágenes que sugieren que alguna vez existió agua sobre o bajo la superficie marciana.

Esto ha despertado el entusiasmo de quienes creen que podría haber existido vida al estilo de la existente en la Tierra en el Planeta Rojo, debido a que el agua es considerada un requisito imprescindible para la vida en otros planetas.

### Departamentos en renta

**Cambiese ya!!!!**

**por sólo \$9.00 Dlls**

**Departamento de 1 Recámara, 1 Baño.**

**Muy cerca de Versailles Rd.**

**en Lexington, KY**

**\$365.00 Dlls al mes**

**Llama al (859) 255-1518**

*Merril Place Apartments*

*1972 Cambridge Dr.*

### Para Renta

*3 recámaras, 1 1/2 Baños.*

*Los Departamentos están cerca de*

*Versailles Rd. en Lexington.*

*De \$530.00 a \$550.00 al mes.*

**Cuentan con aire acondicionado, alfombrados, limpios y tranquilos.**

**Llamar al (859) 255-1115**

**Country Lane Apts  
1335 Devonport Dr.**



## El Licenciado **SANTANA**

• Heridas de  
automóviles

• Heridas de  
trabajo

• Negligencias  
de médicos,  
hospitales, y  
clínicas

YO HABLO SU  
IDIOMA

**Si no conseguimos recompensa  
cobramos nada**

(859) 254-5700 – 1-800-575-5864



**Santana Fay & Bratt, PSC**  
Licenciados/Abogados  
Suite 600 The Lexington Bldg.  
201 West Short St. • Lexington

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE  
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

**DISH NETWORK**

# WOW

**¡TE DAMOS MUCHO MÁS!**

**Ahora con  
Telefutura y TV azteca  
desde México**

**¡Disfruta  
nuestros  
nuevos  
canales!**

**Multiservicios  
Hispanos  
Llame Gratis al:  
1-888-528-1132**

**2 Recibidores por \$149.00  
Con Instalación Gratis**

**\$9.49  
al mes**



**¡La “Mejor Manera” de cuidar su dinero!**

# ULTRA CASH®

- Más seguridad - deje de cargar grandes cantidades de dinero en efectivo o cheques.
- Acceso a la información de su cuenta, las 24 horas y 7 días a la semana – sin ningún costo.
- Utilice la tarjeta Ultra Cash como cajero automático y obtenga el dinero que necesite, o úsela para hacer compras en puntos de venta en establecimientos que exhiben el símbolo de Star, Pulse, NYCE, Interlink o PLUS.

## REPUBLIC BANK & Trust Company

Miembro FDIC

**www.republicbank.com**

Para mas informacion acerca de la cuenta con tarjeta Ultra Cash, o para fijar una reunión con nuestro representante, por favor llame al **1-888-708-2500**. La llamada es gratis.

Depósito mínimo de \$100